叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 白日梦(pipe Dream) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白日梦(Pipe Dream)

[paɪp] [driːm]
PIPE **DREAM**
管道 梦

白日梦

[baɪ] [frɪts] ['liːbɝ]
BY **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['saɪmən] [gruː] [faʊnd] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['mɜːrmeɪd][ɪn]
Simon **Grue** **found** **a** **two** **-** **inch** **mermaid** **in**
西蒙 格鲁 成立 一个 二 - 英寸 美人鱼 在

西蒙·格鲁发现了一条两英寸长的美人鱼

[hɪz; ɪz] ['bæθtʌb] .
his **bathtub** **.**
他的 浴缸 .

他的浴缸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːrmz] , [hɪps] , [ə; eɪ] ['fɪni]
It **had** **arms** **,** **hips** **,** **a** **finny**
它 有 武器 , 臀部 , 一个 芬尼

它有胳膊、臀部和鳍

[teɪl] , [ænd; ənd] ([hɪr] [ðə; ðiː]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn])
tail **,** **and** **(** **here** **the** **real** **trouble** **began** **)**
尾巴 , 和 (这里 这 真实的 麻烦 开始)

尾巴，（真正的麻烦就此开始）

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
a **face** **that** **reminded** **him** **irresistibly**
一个 脸 那 提醒 他 无法抗拒地

一张让他无法抗拒的脸

[ʌv; əv] ['gruːʃənkə] - - [g'juːrɪvɪtʃ] . . . .
of **Grushenka** **Stulnikov** **-** **Gurevich** **.** **.** **.** **.**
的 格鲁申卡 - - 古列维奇 . . . .

格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **February** **1959** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1959 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæθtʌb] [ðæt]['saɪmən] [gruː] ['sɪriəsli]

It	wasn't	until	the	mermaid	turned	up	in	his	bathtub	that	Simon	Grue	seriously
它	不是	直到	这	美人鱼	转向	向上	在	他的	浴缸	那	西蒙	格鲁	严重地

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [nekst] [dɔːr] .

began	to	wonder	what	the	Russians	were	doing	on	the	roof	next	door	.
开始	到	想知道	什么	这	俄罗斯人	是	正在做	在	这	屋顶	下一个	门	.

直到美人鱼出现在西蒙·格鲁的浴缸里，他才开始认真地思考隔壁屋顶上的俄罗斯人到底在干什么。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['speɪʃəs] ['tæks'peɚ] [ruːf] , [wɪtʃ] [held][ə; eɪ]

The	old	house	next	door	together	with	its	spacious	tarpapered	roof	,	which	held	a
这	老的	房子	下一个	门	一起	和	它是	宽敞	油毡纸	屋顶	,	哪个	握住	一个

[sɔːrt][ʌv; əv][pent] - [ʃæk] ,

sort	of	pent	-	shack	,
种类	的	五角星	-	窝棚	,

隔壁那栋老房子，连同它宽敞的油毡屋顶，上面还有一个类似五斗棚的小屋，

[ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][oʊld]['wɔːtər][tæŋk] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪkɪn] - ['waɪər] [enk'ləʊʒəz] ,

a	cylindrical	old	water	tank	,	and	several	chicken	-	wire	enclosures	,
一个	圆柱体	老的	水	坦克	,	和	一些	鸡	-	金属丝	外壳	,

一个圆柱形旧水箱和几个鸡笼，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['foʊkəs][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

had	always	been	a	focus	of	curiosity	in	this	region	of	Greenwich	Village	,
有	总是	到过	一个	重点	的	好奇心	在	这	地区	的	格林威治	村庄	,

一直是格林威治村这一地区人们好奇的焦点。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [huː'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛntɪŋ] ['saɪmənz]['stuːdioʊ] ,

especially	to	whoever	happened	to	be	renting	Simon's	studio	,
尤其	到	谁	发生	到	是	出租	西蒙的	工作室	,

尤其是对那些碰巧租用了西蒙工作室的人来说，

[ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] - [kʌm] - ['skaɪlaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

the	north	window	-	cum	-	skylight	of	which	looked	down	upon	it	—	if	you	were
这	北	窗户	-	精液	-	天窗	的	哪个	看起来	向下	之上	它	—	如果	你	是

[ɪk'sepʃənəli] [tɔːl][ɔːr] [ɪf] ,

exceptionally	tall	or	if	,
非常	高的	或者	如果	,

北侧的窗户兼天窗可以俯瞰它——如果你个子特别高，或者如果，

[laɪk]['saɪmən] , [juː; jʊ] [stʊd] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ə; eɪ] ['steplædər] [ænd; ənd] [piəd] .

like	Simon	,	you	stood	halfway	up	a	stepladder	and	peered	.
喜欢	西蒙	,	你	站立	半	向上	一个	梯子	和	窥视	.

就像西蒙一样，你站在梯子半腰上向外张望。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - , [oʊld] - ['taɪmərz][toʊld]['saɪmən] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ]

During	the	1920's	,	old	-	timers	told	Simon	,	the	house	had	been	owned	by	a
期间	这	-	,	老的	-	计时器	讲述	西蒙	,	这	房子	有	到过	拥有	经过	一个

['buːtlegər] ,

bootlegger	,
私酒贩	,

据老人们告诉西蒙，在20世纪20年代，这栋房子曾属于一个私酒贩子。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ]['kɔːstli] [paɪp]['ɔːrgən][ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk][tuː; tə] [stɔːr]

who	**had**	**installed**	**a**	**costly**	**pipe**	**organ**	**and**	**used**	**the**	**water**	**tank**	**to**	**store**
WHO	有	已安装	一个	昂贵	管道	器官	和	用过的	这	水	坦克	到	店铺

[huːtʃ] .

hooch	**.**
私酿酒	.

他安装了一台昂贵的管风琴，还用水箱储存私酿酒。

['leɪtər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv] ['ʃeɪvn] - ['hedɪd] ['buːdɪst] [mʌŋks] ,

Later	**there**	**had**	**been**	**a**	**colony**	**of**	**shaven**	**-**	**headed**	**Buddhist**	**monks**	**,**
之后	那里	有	到过	一个	殖民地	的	剃光	-	标题	佛教徒	僧侣	,

后来，这里出现了一群剃着光头的佛教僧侣。

[huː] [hæd; həd] ['stroʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːf] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [roʊbz] , ['mediteitiŋ]

who	**had**	**strolled**	**about**	**the**	**roof**	**in**	**their**	**orange**	**and**	**yellow**	**robes**	**,**	**meditating**
WHO	有	漫步	关于	这	屋顶	在	他们的	橙子	和	黄色的	长袍	,	冥想

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [rɔː] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	**eating**	**raw**	**vegetables**	**.**
和	吃	生的	蔬菜	.

他们身穿橙色和黄色长袍，在屋顶上漫步，冥想并吃生蔬菜。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kə'miːdiə] [del] - [ɑːr'teɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [gruːp] , [ə; eɪ] ['fensɪŋ] [sə'lɑːn] ,

There	**had**	**followed**	**a**	**commedia**	**dell**	**'**	**arte**	**theatrical**	**group**	**,**	**a**	**fencing**	**salon**	**,**
那里	有	随后	一个	喜剧	戴尔	-	艺术	戏剧	团体	,	一个	击剑	沙龙	,

随后出现了即兴喜剧剧团、击剑沙龙，

[ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ([ðə; ði] ['butˌlɛgərz] ['ɔːrgən][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][praɪm]

a	**school**	**of**	**the**	**organ**	**(**	**the**	**bootlegger's**	**organ**	**was**	**always**	**one**	**of**	**the**	**prime**
一个	学校	的	这	器官	(	这	私酒贩子的	器官	曾是	总是	一	的	这	主要的

['rɛntɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) ,

renting	**points**	**of**	**the**	**house**	**)**	**,**
出租	积分	的	这	房子	)	,

一所管风琴学校（私酒贩子的管风琴一直是房子的主要出租卖点之一），

[æn; ən][ə'reɪbiən] ['restrɑːnt] , ['sevrəl] [ɑːrt] [skuːlz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

an	**Arabian**	**restaurant**	**,**	**several**	**art**	**schools**	**and**	**silvercraft**	**shops**	**of**	**course**	**,**
一个	阿拉伯	餐厅	,	一些	艺术	学校	和	银器工艺	商店	的	课程	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌegzɪ'stenʃəlɪst] ['kɔːfi] [haʊs] .

and	**an**	**Existentialist**	**coffee**	**house**	**.**
和	一个	存在主义者	咖啡	房子	.

一家阿拉伯餐厅、几所艺术学校和银器店，当然还有一家存在主义咖啡馆。

[ðə; ði][læst]['ɔkjuːpənts][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['boʊni] - ['tʃiːkt] ['swiːdɪʃ] [blɑːnd] [huː] ['sʌnˌbeɪðd]

The	**last**	**occupants**	**had**	**been**	**two**	**bony**	**-**	**cheeked**	**Swedish**	**blondes**	**who**	**sunbathed**
这	最后的	居住者	有	到过	二	骨质	-	脸颊	瑞典	金发女郎	WHO	晒日光浴

[ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['waɪər] [enk'ləʊʒəz] [tuː; tə][keɪdʒ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

interminably	**and**	**had**	**built**	**the**	**chicken**	**-**	**wire**	**enclosures**	**to**	**cage**	**a**	**large**
无休止地	和	有	建造	这	鸡	-	金属丝	外壳	到	笼	一个	大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [smoʊk] - ['kʌlərd] [dɔːgz] — ['saɪmən][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['briːdɪŋ]

number	**of**	**sinister**	**smoke**	**-**	**colored**	**dogs**	**—**	**Simon**	**decided**	**they**	**were**	**breeding**
数字	的	险恶	抽烟	-	有色	狗	—	西蒙	决定	他们	是	选育

['wiəwulvz] ,

werewolves	**,**
狼人	,

最后住在这里的是两个骨瘦如柴的瑞典金发女郎，她们没完没了地晒日光浴，还用铁丝网围了起来，关押着一大群阴森森的烟灰色狗——西蒙认定她们是在培育狼人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [æb'strækʃənz] , " [greɪ] ['hʌŋgər] " ,

and	**one**	**of**	**his**	**most**	**successful**	**abstractions**	**,**	**"**	**Gray**	**Hunger**	**"**	**,**
和	一	的	他的	最多	成功的	抽象	,	"	灰色的	饥饿	"	,

以及他最成功的抽象作品之一《灰色饥饿》，

[hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eldrɪtʃ] ['haʊlɪŋ] .

had	been	painted	to	the	inspiration	of	an	eldritch	howling	.
有	到过	绘	到	这	灵感	的	一个	诡异的	嚎叫	.

这幅画的创作灵感来源于一声诡异的嚎叫。

[ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ə'brʌptli] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [væn] ,

The	dogs	and	their	owners	had	departed	abruptly	one	night	in	a	closed	van	,
这	狗	和	他们的	所有者	有	已离开	突然	一	夜晚	在	一个	关闭	货车	,

一天晚上，狗和它们的主人突然乘坐一辆封闭的货车离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz]['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz]

without	any	of	the	dogs	ever	having	been	offered	for	sale	or	either	of	the	girls
没有	任何	的	这	狗	曾经	拥有	到过	提供	为了	销售	或者	任何一个	的	这	女孩们

['hævɪŋ] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪzd] ['aɪbraʊ] [tu:; tə]['saɪmənz] [breɪv]

having	responded	with	anything	more	than	a	raised	eyebrow	to	Simon's	brave
拥有	回应	和	任何事物	更多的	比	一个	提高	眉	到	西蒙的	勇敢的

[g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv] " [skoʊl] !

greetings	of	"	Skoal	!
问候	的	"	斯考尔	!

此前，这些狗从未被拿出来出售，而对于西蒙勇敢地打招呼"Skoal!

" [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [fɔ:r] ['brʌðərz]

"	The	Russians	had	taken	possession	about	six	months	ago	—	four	brothers
"	这	俄罗斯人	有	已采取	拥有	关于	六	几个月	前	—	四	兄弟

[ə'pærəntli] , [ænd; ənd][wʌn]['sɪstər] ,

apparently	,	and	one	sister	,
显然	,	和	一	姐姐	,

"大约六个月前，俄国人占领了那里——显然是四兄弟和一个姐妹，"

[hu:] ['nevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi:; bi] [si:n] ['pɪrɪŋ]

who	never	stirred	from	the	house	but	could	occasionally	be	seen	peering
WHO	绝不	搅拌	从	这	房子	但	可以	偶尔	是	已见	窥视

['dri:mɪli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

dreamily	from	a	window	.
梦幻般地	从	一个	窗户	.

他从不出门，但偶尔可以看到他神情恍惚地从窗户向外张望。

[ə; eɪ] [waɪt] [kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊldli] - [ɪŋkt] " - - [g'ju:rɪvɪtʃ] " [hæd; həd] [bɪn]

A	white	card	with	a	boldly	-	inked	"	Stulnikov	-	Gurevich	"	had	been
一个	白色的	卡片	和	一个	大胆地	-	墨迹	"	-	-	古列维奇	"	有	到过

['θʌm.tæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:lɪŋ] [gri:n] - ['peɪntɪd] [frʌnt] [dɔ:r] .

thumbtacked	to	the	peeling	green	-	painted	front	door	.
图钉	到	这	剥落	绿色的	-	绘	正面	门	.

一张白色卡片上用粗体墨水写着"斯图尔尼科夫-古列维奇"，用图钉钉在剥落的绿色油漆的前门上。

[lɑ:f'kɑ:dioʊ]['smɪts] , [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['dekəreɪtər] , [toʊld]['saɪmən] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] [wɜ:r; wər] ['klɪrli]

Lafcadio	Smits	,	the	interior	decorator	,	told	Simon	that	the	newcomers	were	clearly
拉夫卡迪奥	史密茨	,	这	内部的	装饰器	,	讲述	西蒙	那	这	新来者	是	清楚地

[waɪt] ['rʌʃənz] ;

White	Russians	;
白色的	俄罗斯人	;

室内设计师拉夫卡迪奥·史密茨告诉西蒙，这些新来者显然是白俄罗斯人；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðer; ðər] ['bʊʃi] [biədz] .

he	could	tell	it	by	their	bushy	beards	.
他	可以	告诉	它	经过	他们的	茂密的	胡须	.

他从他们浓密的胡须就能认出来。

['lestər] - [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] ['rʌʃənz] ['pæsɪŋ] [æz; əz] [waɪt] , [ænd; ənd]
Lester **Phlegius** **maintained** **that** **they** **were** **Red** **Russians** **passing** **as** **White** **,** **and**
莱斯特 - 维持 那 他们 是 红色的 俄罗斯人 通过 作为 白色的 , 和
[tɔːkt] [ə'lɑːrmɪŋli] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] ,
talked **alarmingly** **of** **spying** **,**
谈话 令人担忧地 的 间谍活动 ,

莱斯特·弗莱吉乌斯坚称他们是伪装成白军的俄国红军，并危言耸听地谈论间谍活动。

['sæbətɑːʒ] [ænd; ənd] ['suːtkeɪs] [bɑːmz] .
sabotage **and** **suitcase** **bombs** **.**
破坏 和 手提箱 炸弹 .

蓄意破坏和手提箱炸弹。

['saɪmən] ,
Simon **,**
西蒙 ,

西蒙，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst]
who **had** **the** **advantages** **of** **living** **on** **the** **spot** **and** **having** **been** **introduced**
WHO 有 这 优势 的 活的 在 这 点 和 拥有 到过 介绍
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] — ['væsəli] — [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɑːrt] ['gæləri] ,
to **one** **of** **the** **brothers** **—** **Vasily** **—** **at** **a** **neighboring** **art** **gallery** **,**
到 一 的 这 兄弟 — 瓦西里 — 在 一个 邻接 艺术 画廊 ,

他的优势在于就住在附近，并且在邻近的一家画廊经人介绍认识了其中一位兄弟——瓦西里。

[keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] —
came **to** **believe** **that** **they** **were** **both** **Red** **and** **White** **and** **something** **more** **—**
来了 到 相信 那 他们 是 两个都 红色的 和 白色的 和 某物 更多的 —
['sɑːlɪd] ,
solid **,**
坚硬的 ,

后来人们开始相信它们既是红色又是白色，而且还有更深层的含义——坚实的。

[kəm'pliːt] [slɑːvz] [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['dʌb(ə)l] [ˌdəstə'jefski] ['rʌʃənz] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]
complete **Slavs** **in** **any** **case** **,** **Double** **Dostoevsky** **Russians** **if** **one** **may** **be** **permitted** **the**
完全的 斯拉夫人 在 任何 案件 , 双倍的 陀思妥耶夫斯基 俄罗斯人 如果 一 可能 是 允许 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

无论如何，他们都是彻头彻尾的斯拉夫人，如果允许这样表达的话，他们是双重陀思妥耶夫斯基式的俄罗斯人。

[ðeɪ] ['ɔːrdərd] ['vɑːdkə] , ['kæviɑːr] , [ænd; ənd]['soʊdə] ['krækərz] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] .
They **ordered** **vodka** **,** **caviar** **,** **and** **soda** **crackers** **by** **the** **case** **.**
他们 订购 伏特加酒 , 鱼子酱 , 和 苏打 饼干 经过 这 案件 .

他们整箱地订购了伏特加、鱼子酱和苏打饼干。

[ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] (['laʊdli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , ['sɔːftli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]) , [ðeɪ] [went] [ɑːn] [mɪ'stɪriəs]
They **argued** **interminably** **(** **loudly** **in** **Russian** **,** **softly** **in** **English** **)** **,** **they** **went** **on** **mysterious**
他们 争论 无休止地 (高声 在 俄语 , 轻轻 在 英语) , 他们 去 在 神秘
['saɪlənt] ['erəndz] ,
silent **errands** **,**
沉默的 跑腿 ,

他们没完没了地争论（用俄语大声争论，用英语小声争论），他们神秘地、默默地做着各种事情。

[ðeɪ] [gluːmd] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
they **gloomed** **about** **on** **the** **roof** **,**
他们 阴郁 关于 在 这 屋顶 ,

他们闷闷不乐地在屋顶上徘徊，

[ðeɪ] [meɪd] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [diːp] [hɑːr'moʊniəs] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɑːrdʒ]
they **made** **melancholy** **music** **with** **their** **deep** **harmonious** **voices** **and** **several** **large**
他们 制成 忧郁 音乐 和 他们的 深的 和谐 声音 和 一些 大的
[gɪ'tɑːrz] .
guitars **.**
吉他 .

他们用深沉和谐的嗓音和几把大吉他演奏出忧郁的音乐。

[wʌns] ['saɪmən] [ðoʊ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['butˌlɛgərz] ['ɔːrgən]['goʊɪŋ] ,
Once **Simon** **though** **they** **even** **had** **the** **bootlegger's** **organ** **going** **,**
一次 西蒙 尽管 他们 甚至 有 这 私酒贩子的 器官 去 ,

西蒙一度以为他们甚至连私酒贩子的风琴都弄好了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][stɔːrm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ʃʊr]
but **there** **had** **been** **a** **bad** **storm** **at** **the** **time** **and** **he** **hadn't** **been** **sure**
但 那里 有 到过 一个 坏的 风暴 在 这 时间 和 他 之前没有 到过 当然
.
:
.

但当时正值暴风雨天气，他并不确定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [taɪt] - [lɪpt] [æz; əz][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['gɝːlz] .
They **were** **not** **quite** **as** **tight** **-** **lipped** **as** **the** **Swedish** **girls** **.**
他们 是 不是 相当 作为 紧的 - 嘴唇 作为 这 瑞典 女孩们 .

她们不像瑞典女孩那样守口如瓶。

['grædʒuəli][ə; eɪ][kɜːrt][frʌnt] - ['saɪdwɔːk] [ə'kweɪntəns] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]['saɪmən] [keɪm] [tuː; tə]
Gradually **a** **curt** **front** **-** **sidewalk** **acquaintance** **developed** **and** **Simon** **came** **to**
逐步地 一个 简短 正面 - 人行道 熟人 发达 和 西蒙 来了 到
[noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
know **their** **names** **.**
知道 他们的 姓名 .

渐渐地，西蒙和他们之间在人行道上建立了一种简短的熟识，西蒙也知道了他们的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['væsəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [wɔːr] [θɪk] ['glæsɪz] ,
There **was** **Vasily** **,** **of** **course** **,** **who** **wore** **thick** **glasses** **,**
那里 曾是 瓦西里 , 的 课程 , WHO 穿着 厚的 眼镜 ,

当然，还有戴着厚厚眼镜的瓦西里。

[ðə; ði][moʊst] ['skɑːlərli] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] ['bɪbjələs] —
the **most** **scholarly** **-** **looking** **of** **the** **lot** **and** **certainly** **the** **most** **bibulous** **—**
这 最多 学术性的 - 寻找 的 这 很多 和 当然 这 最多 嗜酒的 —
['saɪmən] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['væsəli][æz; əz][ðə; ði]['vɑːdkə] ['briːðər] .
Simon **came** **to** **think** **of** **Vasily** **as** **the** **Vodka** **Breather** **.**
西蒙 来了 到 思考 的 瓦西里 作为 这 伏特加酒 喘息 .

他是这群人中最具学者风范的，当然也是最爱喝酒的——西蒙后来把瓦西里称为"伏特加呼吸者"。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [glimpst] ['hoʊldɪŋ] - [flɑːsks] , [treɪz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər]
Occasionally **he** **could** **be** **glimpsed** **holding** **Erlenmayer** **flasks** **,** **trays** **of** **culture**
偶尔 他 可以 是 瞥见 保持 - 烧瓶 , 托盘 的 文化
['dɪʃɪz] ,
dishes **,**
菜肴 ,

偶尔可以看到他拿着锥形瓶、盛放培养皿的托盘，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] , [ɔːr] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] ['waɪpɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [glæs]
and **other** **pieces** **of** **biological** **equipment** **,** **or** **absentmindedly** **wiping** **off** **a** **glass**
和 其他 件 的 生物 设备 , 或者 心不在焉地 擦拭 离开 一个 玻璃
[slaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
slide **with** **his** **beard** **.**
滑动 和 他的 胡须 .

以及其他生物设备，或者心不在焉地用胡子擦拭载玻片。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['aɪvn] , [ðə; ði] ['daʊrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

Then	**there**	**was**	**Ivan**	**,**	**the**	**dourest**	**of**	**the**	**four**	**,**
然后	那里	曾是	伊万	,	这	最严厉	的	这	四	,

然后是伊万，他是四个人中最阴郁的一个。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪv] ['væsəli] [siːmd] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] .

though	**none**	**of**	**them**	**save**	**Vasily**	**seemed**	**very**	**amiable**	**.**
尽管	没有任何	的	他们	节省	瓦西里	似乎	非常	可亲	.

除了瓦西里之外，他们似乎都不太和蔼可亲。

['saɪmənz]['praɪvət] [neɪmz] [fɔːr; fər]['aɪvn][wɜːr; wər][ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmər] ,

Simon's	**private**	**names**	**for**	**Ivan**	**were**	**the**	**Nihilist**	**and**	**the**	**Bomber**	**,**
西蒙的	私人的	姓名	为了	伊万	是	这	虚无主义者	和	这	轰炸机	,

西蒙私下里给伊万起的外号是"虚无主义者"和"轰炸机"。

[sɪns] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʌgd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] ['glɑːbjələr] ['leðər] [keɪs] .

since	**he**	**sometimes**	**lugged**	**about**	**with**	**him**	**a**	**heavy**	**globular**	**leather**	**case**	**.**
自从	他	有时	带吊臂的	关于	和	他	一个	重的	球形	皮革	案件	.

因为他有时会随身携带一个沉重的球形皮箱。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] — [ə; eɪ] [skwer] [blæk] [wʌn] — [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

With	**it**	**and**	**his**	**beard**	**—**	**a**	**square**	**black**	**one**	**—**	**he**	**had**	**more**	**than**
和	它	和	他的	胡须	—	一个	正方形	黑色的	一	—	他	有	更多的	比

[wʌns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][maɪld][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

once	**created**	**a**	**mild**	**sensation**	**in**	**the**	**narrow**	**streets**	**of**	**the**	**Village**	**.**
一次	创建	一个	温和的	感觉	在	这	狭窄的	街道	的	这	村庄	.

凭借这身装束和他那方方正正的黑色胡须，他不止一次在格林威治村狭窄的街道上引起了不小的轰动。

[nekst][ðer; ðər][wʌz; wəz][mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] ,

Next	**there**	**was**	**Mikhail**	**,**
下一个	那里	曾是	米哈伊尔	,

接下来是米哈伊尔，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kruːsəfɪks][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [tʃeɪn] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk]

who	**wore**	**a**	**large**	**crucifix**	**on**	**a**	**silver**	**chain**	**around**	**his**	**neck**	**and**	**looked**	**like**
WHO	穿着	一个	大的	十字架	在	一个	银	链	大约	他的	脖子	和	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl][rəs'pjuːtɪn] .

a	**more**	**spiritual**	**Rasputin**	**.**
一个	更多的	精神	拉斯普京	.

他脖子上戴着一条银链，链子上挂着一个大十字架，看起来像个更有灵性的拉斯普京。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

['saɪmən] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [les] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['wɪslər] —

Simon	**thought**	**of**	**him**	**less**	**as**	**the**	**Religious**	**than**	**as**	**the**	**Whistler**	**—**
西蒙	想法	的	他	较少的	作为	这	宗教	比	作为	这	惠斯勒	—

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['strægli] [bɪrd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [tuːn]

for	**his**	**inveterate**	**habit**	**of**	**whistling**	**into**	**his**	**straggly**	**beard**	**a**	**strange**	**tune**
为了	他的	根深蒂固	习惯	的	吹口哨	进入	他的	稀疏的	胡须	一个	奇怪的	调

[ðæt] [əu'beid] [noʊ] ['kɑːmən] [hɑːr'mɑːnɪk] [lɔːz] .

that	**obeyed**	**no**	**common**	**harmonic**	**laws**	**.**
那	服从	不	常见的	谐波	法律	.

西蒙觉得他与其说是宗教人士，不如说是吹口哨的人——因为他有个根深蒂固的习惯，就是对着他那稀疏的胡须吹出一种不遵循任何常见和声规律的奇怪曲调。

['sʌmhaʊ] [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [bri:z] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

Somehow	Mikhail	seemed	to	carry	a	chilly	breeze	around	with	him	,	a
不知何故	米哈伊尔	似乎	到	携带	一个	寒冷	微风	大约	和	他	,	一个

[pər'petʃuəl] [koʊld] [drɑ:ft] ,

perpetual	cold	draught	,
永久	寒冷的	草稿	,

米哈伊尔似乎总是带着一股寒风，一股挥之不去的冷风。

[soʊ] [ðæt] ['saɪmən] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm'self] [ɪn] ['ɔ:rdər] [nɑ:t] [tu:; tə] [klʌtʃ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [koʊt]

so	that	Simon	had	to	check	himself	in	order	not	to	clutch	together	his	coat
所以	那	西蒙	有	到	查看	他自己	在	命令	不是	到	离合器	一起	他的	外套

['kɑ:lər] [wen'evər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪri] ['paɪpɪŋ] .

collar	whenever	he	heard	the	approach	of	the	eerie	piping	.
衣领	每当	他	听到	这	方法	的	这	怪异	管道	.

因此，每当听到诡异的笛声响起时，西蒙都不得不克制自己，以免不由自主地抓住衣领。

['faɪnəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [lef] , ['biədlis] , ['ʃɔ:rtər] [baɪ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]

Finally	there	was	Lev	,	beardless	,	shorter	by	several	inches	,	and	certainly	the
最后	那里	曾是	列夫	,	无胡须	,	较短	经过	一些	英寸	,	和	当然	这

[moʊst] [ɪ'lu:sɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] .

most	elusive	of	the	brothers	.
最多	难以捉摸的	的	这	兄弟	.

最后是列夫，他没有胡子，个子矮了几英寸，而且无疑是兄弟中最难以捉摸的一个。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [mu:vd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['skɜ:ri] , ['fri:kwəntli] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	always	moved	at	a	scurry	,	frequently	dipping	his	head	,
他	总是	已搬	在	一个	疾走	,	频繁地	浸渍	他的	头	,

他总是匆匆忙忙地走着，经常低着头。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['saɪmən] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði]

so	that	it	was	some	time	before	Simon	assured	himself	that	he	had	the
所以	那	它	曾是	一些	时间	前	西蒙	保证	他自己	那	他	有	这

- - [g'ju:rɪvɪtʃ] [feɪs] .

Stulnikov	-	Gurevich	face	.
-	-	古列维奇	脸	.

所以过了一段时间，西蒙才确信自己长着斯图尔尼科夫-古列维奇的脸。

[hi:; hi] [dɪd] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

He	did	,	unmistakably	.
他	做过	,	毫无疑问	.

他确实做到了，这一点毋庸置疑。

[lef] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪ] [ɑ:n] [trɪps] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

Lev	seemed	to	be	away	on	trips	a	good	deal	.
列夫	似乎	到	是	离开	在	旅行	一个	好的	交易	.

列夫似乎经常出差。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fɜ:rtɪv] [bʌt; bət] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] -

On	his	returns	he	was	frequently	accompanied	by	furtive	but	important	-
在	他的	返回	他	曾是	频繁地	伴随	经过	鬼鬼祟祟	但	重要的	-

['lʊkɪŋ] [men] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] .

looking	men	—	a	different	one	on	each	occasion	.
寻找	男人	—	一个	不同的	一	在	每个	场合	.

他每次返回时，身边总跟着一些行迹可疑但看起来很重要的人——而且每次都是不同的人。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['bʌs(ə)l] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ʃeɪdz]

There	would	be	much	bustle	at	such	times	—	among	other	things	,	the	shades
那里	会	是	很多	忙碌	在	这样的	时代	—	之中	其他	事物	,	这	色调

[wʊd] [bi:; bi] [drɔ:n] .

would	be	drawn	.
会	是	绘制	.

这时会非常热闹——其中一项变化就是拉上窗帘。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lef] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn]

Then	in	a	few	hours	Lev	would	be	off	again	,	and	his	man	-	about	-	town
然后	在	一个	很少	小时	列夫	会	是	离开	再次	,	和	他的	男人	-	关于	-	镇

[kəm'pænjən] [tuː] .

companion	too	.
伴侣	也	.

几个小时后，列夫又要出发了，他的花花公子同伴也一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪn'dɔːrz] - ['kiːpɪŋ] ['sɪstər] .

And	of	course	there	was	the	indoors	-	keeping	sister	.
和	的	课程	那里	曾是	这	室内	-	保持	姐姐	.

当然，还有一位负责室内事务的妹妹。

['sevrəl] [taɪmz] ['saɪmən][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ['kɔːlɪŋ] " ['gruːʃənkə] " ,

Several	times	Simon	had	heard	one	of	the	brothers	calling	"	Grushenka	"	,
一些	时代	西蒙	有	听到	一	的	这	兄弟	呼叫	"	格鲁申卡	"	,

西蒙曾多次听到其中一个兄弟喊"格鲁申卡"。

[soʊ][hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

so	he	assumed	that	was	her	name	.
所以	他	假定	那	曾是	她	姓名	.

所以他以为那就是她的名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] - - [gˈjuːrɪvɪtʃ] [feɪs] [tuː] , [ðoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəbli] ,

She	had	the	Stulnikov	-	Gurevich	face	too	,	though	on	her	,	almost	incredibly	,
她	有	这	-	-	古列维奇	脸	也	,	尽管	在	她	,	几乎	难以置信	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'træktɪv] .

it	was	strangely	attractive	.
它	曾是	奇怪的	吸引人的	.

她也有一张斯图尔尼科夫-古列维奇式的脸，但令人难以置信的是，这张脸在她身上却有一种奇异的吸引力。

[ʃiː; ʃi]['nevər] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][sæt][ɪn][ðə; ði][pent] - [ʃæk] .

She	never	ventured	on	the	roof	but	she	often	sat	in	the	pent	-	shack	.
她	绝不	冒险	在	这	屋顶	但	她	经常	卫星	在	这	五角星	-	窝棚	.

她从不冒险上屋顶，但她经常坐在屋顶的阁楼里。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['saɪmən][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

As	far	as	Simon	could	make	out	,
作为	远的	作为	西蒙	可以	制作	出去	,

据西蒙所见，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [sʌm; səm][dɑːrk] [vɪk'tɔːriən] ['kɑːstuːm] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [nek]

she	always	wore	some	dark	Victorian	costume	—	at	least	it	had	a	high	neck
她	总是	穿着	一些	黑暗的	维多利亚时代	戏服	—	在	至少	它	有	一个	高的	脖子

,

,

,

她总是穿着一些深色的维多利亚时代服装——至少领口是高领的。

[lɔːŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd] [pʌft] ['ʃəuldəz] .

long	sleeves	,	and	puffed	shoulders	.
长的	袖子	,	和	膨胀的	肩膀	.

长袖，泡泡袖。

[peɪl] - [feɪst] [ɪn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [gluːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ster] [fɔːr; fər]['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pent] -

Pale	-	faced	in	the	greenish	gloom	,	she	would	stare	for	hours	out	of	the	pent	-
苍白	-	面对	在	这	绿绿色	愁云	,	她	会	盯	为了	小时	出去	的	这	五角星	-

[ʃæks] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

shack's	single	window	,
小屋的	单身的	窗户	,

在昏暗的绿色光线下，她脸色苍白，常常一连几个小时凝视着阁楼小屋唯一的窗户外。

[ðoʊ] ['nevər][ɪn]['saɪmənz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
though **never** **in** **Simon's** **direction** **.**
尽管 绝不 在 西蒙的 方向 .

但从未朝着西蒙的方向发展。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɑ:rt][ænd; ənd][kloʊz][hɜ:r; hər][lɪps] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
Occasionally **she** **would** **part** **and** **close** **her** **lips** **,** **but** **not** **exactly** **as** **if** **she**
偶尔 她 会 部分 和 关闭 她 嘴唇 , 但 不是 确切地 作为 如果 她
[wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] ,
were **speaking** **,**
是 请讲 ,

她偶尔会张开又合上嘴唇，但并不像是在说话。

[æt; ət] [li:st] [ə'laʊd] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['bloʊər] .
at **least** **aloud** **—** **he** **thought** **of** **calling** **her** **the** **Bubble** **Blower** **.**
在 至少 大声 — 他 想法 的 呼叫 她 这 气泡 鼓风机 .

至少他大声地想过要叫她"吹泡泡的人"。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɑ:d] [æz; əz] [ˌmi:'kaɪlz] ['wɪslɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] .
The **effect** **was** **as** **odd** **as** **Mikhail's** **whistling** **but** **not** **as** **unpleasant** **.**
这 影响 曾是 作为 奇怪的 作为 米哈伊尔的 吹口哨 但 不是 作为 令人不快的 .

这种效果和米哈伊尔的口哨声一样怪异，但并不像口哨声那样令人不快。

[ɪn][fækt] , ['saɪmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['stʌdiɪŋ] ['gru:ʃənkə] [fɔ:r; fər] [rɪ'dɪkjələsli] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]
In **fact** **,** **Simon** **found** **himself** **studying** **Grushenka** **for** **ridiculously** **long** **periods** **of**
在 事实 , 西蒙 成立 他自己 学习 格鲁申卡 为了 荒谬地 长的 时期 的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

事实上，西蒙发现自己研究格鲁申卡的时间长得离谱。

[hɪz; ɪz][maɪld] [əb'seʃn] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɜ:rk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ˌhens'fɔ:rθ]
His **mild** **obsession** **began** **to** **irk** **him** **and** **one** **day** **he** **decided** **henceforth**
他的 温和的 痴迷 开始 到 恼人 他 和 一 天 他 决定 今后
[tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɔ:rθ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steplædər] .
to **stay** **away** **altogether** **from** **his** **north** **window** **and** **the** **stepladder** **.**
到 停留 离开 共 从 他的 北 窗户 和 这 梯子 .

他那轻微的执念开始让他感到恼火，有一天他决定从此以后彻底远离他的北窗和梯子。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ðə; ði] ['rʌʃənz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɑ:n]
As **a** **result** **he** **saw** **little** **of** **the** **alterations** **the** **Russians** **began** **to** **make** **on**
作为 一个 结果 他 锯 小的 的 这 变化 这 俄罗斯人 开始 到 制作 在
[ðə; ði] [ru:f] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
the **roof** **at** **this** **point** **,**
这 屋顶 在 这 观点 ,

因此，他几乎没有看到俄国人此时开始对屋顶进行的改造。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd]['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [lʌgd] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] -
though **he** **did** **notice** **that** **they** **lugged** **up** **among** **other** **things** **a** **length** **of** **large** **-**
尽管 他 做过 注意 那 他们 带吊臂的 向上 之中 其他 事物 一个 长度 的 大的 -
[daɪ'æmɪtər][træns'pærənt]['plæstɪk]['paɪpɪŋ] .
diameter **transparent** **plastic** **piping** **.**
直径 透明的 塑料 管道 .

不过他注意到，他们搬运的东西中还包括一段大直径的透明塑料管。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] .
So **much** **for** **the** **Russians** **,** **now** **for** **the** **mermaid** **.**
所以 很多 为了 这 俄罗斯人 , 现在 为了 这 美人鱼 .

俄罗斯人的事就到此为止，现在轮到美人鱼了。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] ['saɪmən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['bæθtʌb] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['wɔːtər] [tuː; tə] [soʊk] [hɪz; ɪz]

Late	one	night	Simon	started	to	fill	his	bathtub	with	cold	water	to	soak	his
晚的	一	夜晚	西蒙	开始	到	充满	他的	浴缸	和	寒冷的	水	到	浸泡	他的

['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [rægz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kælsəmɪn; 'kælsəˌmaɪn]

brushes	and	rags	—	he	was	working	with	a	kind	of	calcimine
刷子	和	破布	—	他	曾是	在职的	和	一个	种类	的	钙化酶

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

一天深夜，西蒙开始往浴缸里注冷水，用来浸泡他的画笔和抹布——当时他正在使用一种石灰质颜料。

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtəb(ə)l] ['mjʊrəlz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [lɑːrdʒ] ['plæstər] - [feɪst] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] .

experimenting	with	portable	murals	painted	on	large	plaster	-	faced	wooden	panels	.
实验	和	便携的	壁画	绘	在	大的	石膏	-	面对	木制的	面板	.

尝试在大型石膏面木板上绘制便携式壁画。

['hevɪli] ['leɪdn] ,

Heavily	laden	,
重度	满载	,

满载

[hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæθruːm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [ænd; ənd]

he	got	back	to	the	bathroom	just	in	time	to	shut	off	the	water	—	and
他	得到	后退	到	这	浴室	只是	在	时间	到	关闭	离开	这	水	—	和

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['taɪni] [fɪʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ['splæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	a	tiny	fish	of	some	sort	splashing	around	in	it	.
到	看	一个	微小的	鱼	的	一些	种类	溅起水花	大约	在	它	.

他及时赶回浴室关掉了水——然后看到一条小鱼在水里扑腾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'duːli] [sər'praɪzd] .

He	was	not	unduly	surprised	.
他	曾是	不是	过度	惊讶	.

他并不感到特别惊讶。

[fɪʃ] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] [ɪn]

Fish	up	to	four	or	five	inches	in	length	were	not	unheard	-	of	apparitions	in
鱼	向上	到	四	或者	五	英寸	在	长度	是	不是	闻所未闻	-	的	幻影	在

[ðə; ði] [koʊld] - ['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eriə] ,

the	cold	-	water	supply	of	the	area	,
这	寒冷的	-	水	供应	的	这	区域	,

在该地区的冷水水源中，出现体长四五英寸的鱼并不罕见。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spesɪmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pleɪst] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tiːspuːn] [ʌv; əv]

and	this	specimen	looked	as	if	it	displaced	no	more	than	a	teaspoon	of
和	这	标本	看起来	作为	如果	它	流离失所	不	更多的	比	一个	茶匙	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

这个标本看起来好像只排开了一茶匙的水。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [græb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	made	a	lucky	grab	and	the	next	moment	he	was	holding	in	his
他	制成	一个	幸运的	抓住	和	这	下一个	片刻	他	曾是	保持	在	他的

['fɜːrmli] [klentʃt] [raɪt] [hænd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slɪm] ['rɪgəlɪŋ] ['kriːtʃər] ['hɑːrdli] [tuː]

firmly	clenched	right	hand	the	bottom	half	of	a	slim	wriggling	creature	hardly	two
牢牢	紧握	正确的	手	这	底部	一半	的	一个	苗条的	扭动	生物	几乎	二

[ɪntʃɪz] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] ['saɪmən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪn'diːd] .

inches	long	—	and	now	Simon	was	surprised	indeed	.
英寸	长的	—	和	现在	西蒙	曾是	惊讶	的确	.

他幸运地抓住了什么东西，下一刻，他紧握的右手中就握着一条细长蠕动的生物的下半身，这条生物不到两英寸长——西蒙这下真的大吃一惊了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['griːnɪʃ] [waɪt] [nɔːr] ['eni] ['kɑːmən] [fɪʃ] ['kʌlər] ,

To	begin	with	,	it	was	not	greenish	white	nor	any	common	fish	color	,
到	开始	和	,	它	曾是	不是	绿绿色	白色的	也不	任何	常见的	鱼	颜色	,

首先，它既不是绿白色，也不是任何常见的鱼类颜色。

[bʌt; bət] ['peɪlli] - ['pɪŋkɪʃ] , [fleʃ] - ['kʌlərd] [ɪn] [fækt] .

but	palely	-	pinkish	,	flesh	-	colored	in	fact	.
但	苍白	-	粉红色	,	肉	-	有色	在	事实	.

但实际上是淡粉色，接近肉色。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tædpoʊl] — [æt; ət] [liːst] [ɪts] ['vɪzəb(ə)l]

And	it	didn't	seem	so	much	a	fish	as	a	tadpole	—	at	least	its	visible
和	它	没有	似乎	所以	很多	一个	鱼	作为	一个	蝌蚪	—	在	至少	它是	可见的

[hæf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz] [hed] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæz; həz]

half	had	a	slightly	oversize	head	shaped	like	a	bullet	that	has
一半	有	一个	轻微地	超大	头	形状	喜欢	一个	子弹	那	有

['mʌʃrʊmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

mushroomed	a	little	,
蘑菇	一个	小的	,

它看起来与其说是鱼，不如说是蝌蚪——至少它露出的那一半头部略微偏大，形状像一颗子弹，而且头部还略微膨胀了一些。

[ænd; ənd] [tuː] ['taɪni] ['raɪðɪŋ] [ɑːrmz] [ɔːr] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [felt]

and	two	tiny	writhing	arms	or	appendages	of	some	sort	—	and	it	felt
和	二	微小的	扭动	武器	或者	附属物	的	一些	种类	—	和	它	毛毡

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [hɪps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tædpoʊl] .

as	if	it	had	rather	large	hips	for	a	fish	or	even	a	tadpole	.
作为	如果	它	有	相当	大的	臀部	为了	一个	鱼	或者	甚至	一个	蝌蚪	.

还有两条细小的、扭动的手臂或某种附属物——感觉它像鱼甚至蝌蚪一样，有着相当大的臀部。

[ɪ'kwɪp] [ə; eɪ] [tuː] - [mʌnθs] ['hjuːmən] ['embrioʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪni] [teɪl] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]

Equip	a	two	-	months	human	embryo	with	a	finny	tail	,	give	it	in	addition	a
装备	一个	二	-	几个月	人类	胚胎	和	一个	芬尼	尾巴	,	给	它	在	添加	一个

[prɪ'koʊʃəs] ['femənɪn] ['seksɪnəs] ,

precocious	feminine	sexiness	,
早熟	女性	性感	,

给一个两个月大的人类胚胎装上鱼尾，并赋予它早熟的女性性感。

[ænd; ənd] [juːd] [get] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] .

and	you'd	get	something	of	the	same	effect	.
和	你会	得到	某物	的	这	相同的	影响	.

这样就能达到类似的效果。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	all	that	was	nothing	.
但	全部	那	曾是	没有什么	.

但这一切都算不了什么。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] ['taɪni] [feɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	trouble	was	that	it	had	a	face	—	a	tiny	face	,	of	course	,
这	麻烦	曾是	那	它	有	一个	脸	—	一个	微小的	脸	,	的	课程	,

问题是它有一张脸——当然，是一张很小的脸。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['gɑːgli] - ['goʊstli] [laɪk] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪs] [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]

and	rather	goggly	-	ghostly	like	a	planarian's	,	but	a	face	nevertheless	,	a
和	相当	护目镜	-	幽灵般的	喜欢	一个	-	,	但	一个	脸	尽管如此	,	一个

['hjuːmən] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

human	-	looking	face	,
人类	-	寻找	脸	,

而且看起来有点像涡虫的鬼脸，但毕竟是一张脸，一张看起来像人的脸。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ([hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l]) [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [bʌt; bət]

and	also	(	here	was	the	real	trouble	)	a	face	that	bore	a	grotesque	but
和	还	(	这里	曾是	这	真实的	麻烦	)	一个	脸	那	钻孔	一个	怪诞	但

['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['gruːʃənkə] - - [g'juːrɪvɪtʃ] .

striking	resemblance	to	that	of	Grushenka	Stulnikov	-	Gurevich	.
引人注目	相似	到	那	的	格鲁申卡	-	-	古列维奇	.

而且（这才是真正的问题所在）她的脸与格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇的脸有着一种怪诞但又惊人的相似之处。

['saɪmənz]['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [kən'vʌlsɪvli] .

Simon's	fingers	tightened	convulsively	.
西蒙的	手指	收紧	痉挛地	.

西蒙的手指猛地抽搐了一下。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['kriːtʃər] [geɪv] [ə; eɪ] ['despərət] ['rɪgl] .

Simultaneously	the	slippery	creature	gave	a	desperate	wriggle	.
同时地	这	滑	生物	给予	一个	绝望的	扭动	.

与此同时，那滑溜溜的生物拼命地扭动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][skænt] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs]

It	shot	into	the	air	in	a	high	curve	and	fell	into	the	scant	inch	of	space
它	射击	进入	这	空气	在	一个	高的	曲线	和	跌倒	进入	这	稀少	英寸	的	空间

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bæθtʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

between	the	bathtub	and	the	wall	.
之间	这	浴缸	和	这	墙	.

它高高跃起，划出一道弧线，落入浴缸和墙壁之间仅有的一英寸缝隙中。

[ðə; ði][nekst][hæf]['aʊər][wʌz; wəz]['hektɪk][ɪn][ə; eɪ] ['grɑːvlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

The	next	half	hour	was	hectic	in	a	groveling	sort	of	way	.
这	下一个	一半	小时	曾是	忙碌的	在	一个	卑躬屈膝	种类	的	方式	.

接下来的半个小时里，场面混乱不堪，充满了卑躬屈膝的谄媚。

[riː'triːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]['saɪmənz] ['eɪnʃənt] [klɔː] - ['fʊtɪd] ['bæθtʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Retrieving	anything	from	behind	Simon's	ancient	claw	-	footed	bathtub	was	a
检索	任何事物	从	在后面	西蒙的	古老的	爪	-	有脚的	浴缸	曾是	一个

[moʊst] ['dɪfɪkəlt] [fiːt] .

most	difficult	feat	.
最多	难的	特技	.

从西蒙那古老的爪足浴缸后面取出任何东西都是一项极其困难的任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [speɪs] [tuː; tə][get][æn; ən][ɑːrm]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt][ðə; ði]

There	was	barely	space	to	get	an	arm	under	it	and	at	one	point	the
那里	曾是	仅仅	空间	到	得到	一个	手臂	在下面	它	和	在	一	观点	这

['wɔːrpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ['bɔrdz] [pri'ventid] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

warping	of	the	floor	boards	prevented	even	that	.
变形	的	这	地面	板	阻止	甚至	那	.

空间非常狭窄，几乎无法将手臂伸到下面，而且地板变形甚至连伸手臂的空间都无法实现。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [dʌst] - ['ʃraʊdɪd] ['ɑːbdʒekts][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [tuː]

there	was	the	host	of	dust	-	shrouded	objects	it	had	previously	been	too
那里	曾是	这	主持人	的	灰尘	-	被遮蔽的	对象	它	有	之前	到过	也

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tiːz] [aʊt] — [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['dekeɪdz] .

much	trouble	to	tease	out	—	an	accumulation	of	decades	.
很多	麻烦	到	逗	出去	—	一个	积累	的	几十年	.

这里堆积着许多被灰尘覆盖的物品，以前一直很难将它们从尘埃中辨认出来——这是几十年来积累下来的。

[æt; ət][fɜːrst]['saɪmən][traɪd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði][feɪnt] ['flɔpiŋ] ['nɔɪzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]

At	first	Simon	tried	to	guide	himself	by	the	faint	flopping	noises	along	the	hidden
在	第一的	西蒙	尝试	到	指导	他自己	经过	这	头晕的	扑腾	噪音	沿着	这	隐

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

base	of	the	wall	,
根据	的	这	墙	,

起初，西蒙试图根据墙壁隐蔽底部传来的微弱扑腾声来辨别方向。

[bʌt; bət] [ðiːz] [suːn] ['siːst] .

but	these	soon	ceased	.
但	这些	很快	停止	.

但这些很快就停止了。

['biːɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

Being	on	your	knees	and	your	chest	with	an	ear	against	the	floor	and
存在	在	你的	膝盖	和	你的	胸部	和	一个	耳朵	反对	这	地面	和

[æn; ən][ɑːrm] [strein] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪz]['prɑːbəbli][nɑːt][ðə; ði][best] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'suːm] [waɪl]

an	arm	strainingly	outstretched	is	probably	not	the	best	position	to	assume	while
一个	手臂	费力地	伸展	是	大概	不是	这	最好的	位置	到	认为	尽管

[wɪrd] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [goʊ] ['hutɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] [hed] ,

weird	trains	of	thought	go	hooting	through	your	head	,
诡异的	火车	的	想法	去	倒彩	通过	你的	头	,

跪在地上，胸口贴着地面，一只胳膊用力伸着，这种姿势可能不太适合在脑海中思绪纷乱的时候保持。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [weɪ] .

but	sometimes	it	has	to	happen	that	way	.
但	有时	它	有	到	发生	那	方式	.

但有时候事情必须这样发展。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'membər] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] [lɔːr] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]

First	came	a	remembered	piece	of	neighborhood	lore	that	supported	the
第一的	来了	一个	记得	片	的	邻里	知识	那	有	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪnɪ][pɪŋk]

possibility	of	a	connection	between	the	house	next	door	and	the	tiny	pink
可能性	的	一个	联系	之间	这	房子	下一个	门	和	这	微小的	粉色的

[ə'kwɑːtɪk] ['kriːtʃər] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] ['mɪnɪt] ['ægəni] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bæθtʌb] .

aquatic	creature	now	suffering	minute	agonies	behind	the	bathtub	.
水	生物	现在	痛苦	分钟	痛苦	在后面	这	浴缸	.

首先，人们回忆起一段邻里间的传说，这段传说支持了隔壁房子和现在在浴缸后面遭受轻微痛苦的粉红色小水生生物之间存在某种联系的可能性。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['lɑːrsəni] - ['maɪndɪd] ['æmətər] ['plʌmər] [wʌz; wəz]

No	one	knew	what	ancient	and	probably	larceny	-	minded	amateur	plumber	was
不	一	知道	什么	古老的	和	大概	盗窃罪	-	有思想	业余	水管工	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

responsible	,
负责任的	,

没人知道是哪个上了年纪、可能心怀不轨的业余水管工干的。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmərz] [ə'ʃʊrd] ['saɪmən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtər]

but	the	old	-	timers	assured	Simon	there	was	a	link	between	the	water
但	这	老的	-	计时器	保证	西蒙	那里	曾是	一个	关联	之间	这	水

[sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eriəl] ['sɪstərn][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

supply	of	the	Russians	'	house	with	its	aerial	cistern	and	that	of	the	building
供应	的	这	俄罗斯人	-	房子	和	它是	天线	水箱	和	那	的	这	建筑

[kən'teɪnɪŋ] ['saɪmənz]['stuːdioʊ][ænd; ənd] ['sevrəl] ['smɔːlər] [ə'pɑːrtmənts] ;

containing	Simon's	studio	and	several	smaller	apartments	;
包含	西蒙的	工作室	和	一些	较小的	公寓	;

但老人们向西蒙保证，俄罗斯人家的空中水箱的供水与西蒙的工作室和几间较小公寓所在的建筑物的供水之间存在联系；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd]

at	any	rate	they	maintained	that	there	had	been	a	time	during	the	period
在	任何	速度	他们	维持	那	那里	有	到过	一个	时间	期间	这	时期

[wen] [ðə; ði] ['bu:tlegər] [wʌz; wəz] ['stɔ:rɪŋ] [hu:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [tæŋk] [ðæt] ['sevrəl] ['neɪbərhʊd]

when	the	bootlegger	was	storing	hooch	in	the	water	tank	that	several	neighborhood
什么时候	这	私酒贩	曾是	存储	私酿酒	在	这	水	坦克	那	一些	邻里

[koʊld] - ['wɔ:tər] [tæps] [wɜ:r; wər] [dis'pensɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [ə'θɔ:rətеɪtɪv] ['mɪkstʃər]

cold	-	water	taps	were	dispensing	a	weak	but	nonetheless	authoritative	mixture
寒冷的	-	水	水龙头	是	分发	一个	虚弱的	但	尽管如此	权威性	混合物

[ʌv; əv] ['bɜ:rbən] [ænd; ənd] [bræntʃ] ['wɔ:tər] .

of	bourbon	and	branch	water	.
的	波旁威士忌	和	分支	水	.

总之，他们坚持认为，在私酒贩子将私酿酒储存在水箱里的那段时间里，附近几个街区的冷水龙头流出的是一种味道很淡但仍然很正宗的波旁威士忌和自来水的混合物。

[soʊ] , [θɔ:t] ['saɪmən] [æz; əz] [hi:; hi] [grəupt] [ænd; ənd] [streɪnd] ,

So	,	thought	Simon	as	he	groped	and	strained	,
所以	,	想法	西蒙	作为	他	摸索	和	紧张	,

“所以，”西蒙一边摸索着，一边想着。

[ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜ:r; wər] ['sʌmhaʊ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɪrd] ['fɪʃlɪt] ,

if	the	Russians	were	somehow	responsible	for	this	weird	fishlet	,
如果	这	俄罗斯人	是	不知何故	负责任的	为了	这	诡异的	小鱼苗	,

如果俄罗斯人真的要为这种奇怪的小鱼负责，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪn'su:pərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑ:tn]

there	was	no	insuperable	difficulty	in	understanding	how	it	might	have	gotten
那里	曾是	不	不可逾越	困难	在	理解	如何	它	可能	有	获得

[hɪr] .

here	.
这里	.

要理解它是如何来到这里的，并没有什么难以克服的困难。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] ['saɪmənz] [pri:ˌɔkjə'peɪʃənz] .

But	that	was	the	least	of	Simon's	preoccupations	.
但	那	曾是	这	至少	的	西蒙的	忧虑	.

但这却是西蒙最不关心的事情。

[hi:; hi] ['skræbəld] ['waɪldli] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfəli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

He	scrabbled	wildly	and	unsuccessfully	for	several	minutes	,
他	打乱	疯狂地	和	不成功	为了	一些	分钟	,

他慌乱地摸索了好几分钟，但都无功而返。

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:əlaɪzɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [get] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] ['mænər] ,

and	then	realizing	he	would	never	get	anywhere	in	this	unsystematic	manner	,
和	然后	意识到	他	会	绝不	得到	任何地方	在	这	非系统性的	方式	,

然后他意识到，以这种毫无系统的方式，他永远不会取得任何成就。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [də'bri:] [pi:s] [baɪ] [pi:s] : [dɑ:rk] [krækt] ['ɛndz] [ʌv; əv]

he	began	to	remove	the	accumulated	debris	piece	by	piece	:	dark	cracked	ends	of
他	开始	到	消除	这	积累	碎片	片	经过	片	:	黑暗的	裂纹	结束	的

[soʊp] ,

soap	,
肥皂	,

他开始一块一块地清除积聚的碎屑：肥皂的深色裂纹末端，

['wɔːʃræg; 'wɑːʃræg] [draɪd] [aʊt] [ɪn] ['tɔːrtʃərd] ['ætitjuːdz] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɑːrk] - [daɪd] ['sɪgəret] [stʌmps] ,

washrags	**dried**	**out**	**in**	**tortured**	**attitudes**	**,**	**innumerable**	**dark**	**-**	**dyed**	**cigarette**	**stumps**	**,**
洗脸巾	干燥	出去	在	受折磨	态度	,	无数	黑暗的	-	染色	卷烟	树桩	,

['sevrəl] ['pɑːkɪt] ['mægəzinz] [wɪð; wɪθ] [bliːtʃt] ['rɪŋk(ə)ld] ['peɪdʒɪz] ,

several	**pocket**	**magazines**	**with**	**bleached**	**wrinkled**	**pages**	**,**
一些	口袋	杂志	和	漂白	皱	页面	,

晾晒的抹布扭曲地垂挂着，无数染成深色的烟头散落一地，几本褪色起皱的袖珍杂志也随处可见。

['empti] [ænd; ənd] [nɪr] - ['empti] ['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pɪl] ['vaɪəl] , ['rʌsti] ['heəpɪnz] , ['bɑːbi] [pɪnz]

empty	**and**	**near**	**-**	**empty**	**medicine**	**bottles**	**and**	**pill**	**vials**	**,**	**rusty**	**hairpins**	**,**	**bobby**	**pins**
空的	和	靠近	-	空的	药品	瓶子	和	丸	小瓶	,	生锈的	发夹	,	鲍比	别针

, ['seɪfti] [pɪnz] ,

,	**safety**	**pins**	**,**
,	安全	别针	,

空的或接近空的药瓶和药片瓶，生锈的发夹，小夹子，安全别针，

['krʌmpld] ['tuːθpeɪst] [tjʊb] ([ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔɪl] [peɪnt]) , [ə; eɪ] [greɪ] ['tuːθbrʌʃ] ,

crumpled	**toothpaste**	**tubes**	**(**	**and**	**a**	**couple**	**for**	**oil**	**paint**	**)**	**,**	**a**	**gray**	**toothbrush**	**,**
皱巴巴的	牙膏	管子	(	和	一个	夫妻	为了	油	画	)	,	一个	灰色的	牙刷	,

揉皱的牙膏管（还有几支油画颜料管），一把灰色牙刷，

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [piːs] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['peniz] , [ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] , [ə; eɪ] ['letər]

a	**fifty**	**-**	**cent**	**piece**	**and**	**several**	**pennies**	**,**	**the**	**mummy**	**of**	**a**	**mouse**	**,**	**a**	**letter**
一个	五十	-	中心	片	和	一些	便士	,	这	木乃伊	的	一个	老鼠	,	一个	信

[frʌm; frəm][pi'kæsəu] ,

from	**Picasso**	**,**
从	毕加索	,

一枚五十分硬币和几枚一分硬币，一具老鼠木乃伊，一封毕加索的信，

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bæθˌtʌbz] [ˌɪn'saɪd] [klɔː] ,

and	**last**	**of**	**all**	**,**	**from**	**the**	**dark**	**corner**	**behind**	**the**	**bathtub's**	**inside**	**claw**	**,**
和	最后的	的	全部	,	从	这	黑暗的	角落	在后面	这	浴缸的	里面	爪	,

最后，从浴缸内侧爪子后面的黑暗角落里，

[ðə; ði] [lɪmp] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

the	**limp**	**pitiful**	**thing**	**he**	**was**	**seeking**	**.**
这	跛行	可怜	事物	他	曾是	寻求	.

他所寻找的那只软弱无力、可怜兮兮的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['tainiə] [ðæn; ðən] ['hiːd] [θɔːt] .

It	**was**	**even**	**tinier**	**than**	**he'd**	**thought**	**.**
它	曾是	甚至	更小	比	他会	想法	.

它比他想象的还要小。

[hiː; hi] ['kerfəli] [wɑːʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [fluːg] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**carefully**	**washed**	**the**	**dust**	**and**	**flug**	**off**	**it**	**,**
他	小心	洗过	这	灰尘	和	飞行	离开	它	,

他仔细地洗掉了上面的灰尘和污垢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ded] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['gruːʃənkə] - -

but	**it**	**was**	**clearly**	**dead**	**and**	**its**	**resemblance**	**to**	**Grushenka**	**Stulnikov**	**-**
但	它	曾是	清楚地	死的	和	它是	相似	到	格鲁申卡	-	-

[g'juːrɪvɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌprɔblə'mætikl] — [ɪn'diːd] ,

Gurevich	**had**	**become**	**problematical**	**—**	**indeed**	**,**
古列维奇	有	变得	有问题的	—	的确	,

但它显然已经死了，它与格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇的相似之处也变得有问题了——事实上，

['saɪmən][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Simon	**decided**	**that**	**someone**	**seeing**	**it**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**would**	**think**	**it**	**a**
西蒙	决定	那	某人	看到	它	现在	为了	这	第一的	时间	会	思考	它	一个

[friːk] ['mɪnoʊ] [ɔːr] ['mɑːnstrəs] ['tædpoʊl][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

freak	**minnow**	**or**	**monstrous**	**tadpole**	**and**	**nothing**	**more**	**,**
怪物	桃花鱼	或者	滔天	蝌蚪	和	没有什么	更多的	,

西蒙认为，现在第一次看到它的人只会把它当成一条畸形小鱼或一只巨大的蝌蚪，仅此而已。

[ðoʊ] [mjuː'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] .

though	**mutation**	**or**	**disease**	**had**	**obviously**	**been**	**at**	**work**	**.**
尽管	突变	或者	疾病	有	明显地	到过	在	工作	.

尽管很明显是基因突变或疾病在起作用。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['mɜːrmeɪd] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [teɪl][ænd; ənd]

The	**illusion**	**of**	**a**	**miniature**	**mermaid**	**still**	**existed**	**in**	**the**	**tapering**	**tail**	**and**
这	错觉	的	一个	微型	美人鱼	仍然	存在	在	这	逐渐变细	尾巴	和

['ɑːrmˌlaɪk] [ə'pendidʒiz] ,

armlike	**appendages**	**,**
手臂状	附属物	,

逐渐变细的尾巴和类似手臂的附属物，仍然保留着迷你美人鱼的错觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][feɪnt] .

but	**it**	**was**	**faint**	**.**
但	它	曾是	头晕的	.

但声音很微弱。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] ['sæləmændəz] — ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

He	**tried**	**to**	**remember**	**what**	**he**	**knew**	**about**	**salamanders**	**—**	**almost**	**nothing**	**,**	**it**
他	尝试	到	记住	什么	他	知道	关于	蝾螈	—	几乎	没有什么	,	它

[tɜːrnd] [aʊt] .

turned	**out**	**.**
转向	出去	.

他努力回忆自己对蝾螈的了解——结果发现几乎一无所知。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['embrioʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [vɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	**thought**	**of**	**embryos**	**,**	**but**	**his**	**mind**	**veered**	**away**	**from**	**the**	**subject**	**.**
他	想法	的	胚胎	,	但	他的	头脑	转向	离开	从	这	主题	.

他想到了胚胎，但他的思绪很快就从这个话题上转移开了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**wandered**	**back**	**into**	**the**	**studio**	**carrying**	**the**	**thing**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	漫步	后退	进入	这	工作室	携带	这	事物	在	他的	手	.

他拿着那东西，晃晃悠悠地走回了工作室。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['steplædər] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [haʊs] [nekst]

He	**climbed**	**the**	**stepladder**	**by**	**the**	**north**	**window**	**and**	**studied**	**the**	**house**	**next**
他	攀登	这	梯子	经过	这	北	窗户	和	研究	这	房子	下一个

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

他爬上北窗旁的梯子，观察隔壁的房子。

[wʌt] ['wɪndoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər][dɑːrk] .

What	**windows**	**he**	**could**	**see**	**were**	**dark**	**.**
什么	视窗	他	可以	看	是	黑暗的	.

他能看到的窗户都是黑的。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

He	**got**	**a**	**very**	**vague**	**impression**	**that**	**the**	**roof**	**had**	**changed**	**.**
他	得到	一个	非常	模糊的	印象	那	这	屋顶	有	已更改	.

他隐约觉得屋顶变了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

After	he	had	strained	his	eyes	for	some	time	he	fancied	he	could	see
后	他	有	紧张	他的	眼睛	为了	一些	时间	他	幻想	他	可以	看

[ə; eɪ][feɪnt] [pæθ][ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [ˌluːmɪ'nesns] ['striːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pent] - [ʃæk] [ænd; ənd]

a	faint	path	of	greenish	luminescence	streaming	between	the	pent	-	shack	and
一个	头晕的	小路	的	绿绿色	发光	流媒体	之间	这	五角星	-	窝棚	和

[ðə; ði]['wɔːtər] - [tæŋk] ,

the	water	-	tank	,
这	水	-	坦克	,

他眯着眼睛看了好一会儿，似乎看到一缕淡淡的绿色光芒从棚屋和水箱之间透出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [feɪnt] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['swɪmɪŋ] .

but	it	was	very	faint	indeed	and	might	only	be	his	vision	swimming	.
但	它	曾是	非常	头晕的	的确	和	可能	仅有的	是	他的	想象	游泳	.

但那东西确实非常微弱，可能只是他游泳时的视力问题。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['steplædər] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weɪɪŋ] [ðə; ði]['taɪni]

He	climbed	down	the	stepladder	and	stood	for	a	moment	weighing	the	tiny
他	攀登	向下	这	梯子	和	站立	为了	一个	片刻	称重	这	微小的

[ded] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

dead	thing	in	his	hand	.
死的	事物	在	他的	手	.

他从梯子上下来，站了一会儿，掂量着手里那具小小的死物。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][kʊd; kəd][dɪg]

It	occurred	to	him	that	one	of	his	friends	at	the	university	could	dig
它	发生	到	他	那	一	的	他的	朋友们	在	这	大学	可以	挖

[ʌp][ə; eɪ][zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][hɪz; ɪz][faɪnd] .

up	a	zoologist	to	pass	on	his	find	.
向上	一个	动物学家	到	经过	在	他的	寻找	.

他突然想到，他在大学里的一个朋友或许可以找到一位动物学家，让他把他的发现告诉别人。

[bʌt; bət]['saɪmənz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk][ðæn; ðən][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

But	Simon's	curiosity	was	more	artistic	than	scientific	.
但	西蒙的	好奇心	曾是	更多的	艺术	比	科学	.

但西蒙的好奇心更偏向艺术而非科学。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['seləfeɪn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [θɪŋ] ,

In	the	end	he	twisted	a	bit	of	cellophane	around	the	thing	,
在	这	结尾	他	扭曲	一个	少量	的	玻璃纸	大约	这	事物	,

最后他用一小段玻璃纸把那东西缠了起来。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][bed] . . . [ænd; ənd][tuː; tə]

placed	it	on	the	ledge	of	his	easel	and	went	off	to	bed	.	.	.	and	to
放置	它	在	这	壁架	的	他的	画架	和	去	离开	到	床	.	.	.	和	到

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [ɪ'rɑːtɪk] [driːmz] .

a	series	of	disturbingly	erotic	dreams	.
一个	系列	的	令人不安地	色情	梦境	.

他把画放在画架的边缘上，然后上床睡觉了……之后做了一系列令人不安的色情梦。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [leɪt] [ænd; ənd] , ['æftər] ['brekfəstɪŋ] [ɑːn] [blæk] ['kɔːfi] ,

Next	day	he	got	up	late	and	,	after	breakfasting	on	black	coffee	,
下一个	天	他	得到	向上	晚的	和	,	后	早餐	在	黑色的	咖啡	,

第二天他睡到很晚才起床，早餐只喝了黑咖啡。

[gluːmd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['stuːdioʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['pɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]

gloomed	around	the	studio	for	a	while	,	picking	things	up	and	putting	them
阴郁	大约	这	工作室	为了	一个	尽管	,	挑选	事物	向上	和	推杆	他们

[daʊn] .

down	.
向下	.

他在工作室里闷闷不乐地待了一会儿，拿起东西又放下。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['steplædər] ,

He	glanced	frequently	at	the	stepladder	,
他	瞥了一眼	频繁地	在	这	梯子	,

他时不时地瞥一眼梯子，

[bʌt; bət][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [nekst] [dɔːr] .

but	resisted	the	temptation	to	climb	up	and	have	another	look	next	door	.
但	抵抗	这	诱惑	到	爬	向上	和	有	其他	看	下一个	门	.

但他克制住了爬上去再看看隔壁的冲动。

['saɪɪŋ] ,

Sighing	,
叹息	,

叹了口气，

[hiː; hi] ['θʌm.tæk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd][hæf] - ['hɑːrtɪdli] [bɪ'gæn] ['blɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] .

he	thumbtacked	a	sheet	of	paper	to	a	drawing	board	and	half	-	heartedly	began	blocking	in	a	female	figure	.
他	图钉	一个	床单	的	纸	到	一个	绘画	木板	和	一半	-	衷心地	开始	阻塞	在	一个	女性	数字	.

他用图钉把一张纸钉在绘图板上，漫不经心地开始勾勒一个女性形象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] .

It	was	insipid	and	lifeless	.
它	曾是	平淡	和	无生命	.

它寡淡无味，毫无生气。

['stæbɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjɚz] [hɪp] , [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrkoʊl] .

Stabbing	irritably	at	the	heavy	curve	of	the	figure's	hip	,	he	broke	his	charcoal	.
刺	易怒地	在	这	重的	曲线	的	这	人物的	时髦的	,	他	打破	他的	木炭	.

:

他烦躁地用木炭戳着人物臀部的厚重曲线，木炭断了。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" [hiː; hi] [sed] , ['glerɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	said	,	glaring	around	the	room	.
"	他	说	,	刺眼	大约	这	房间	.

“他一边说着，一边环顾四周。”

[ə'bændənɪŋ] [ɔːl] ['priːtens] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['steplædər] .

Abandoning	all	pretense	,	he	threw	the	charcoal	on	the	floor	and	climbed	the	stepladder	.
放弃	全部	虚伪	,	他	扔	这	木炭	在	这	地面	和	攀登	这	梯子	.

他抛开一切伪装，把木炭扔到地上，爬上了梯子。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

He	pressed	his	nose	against	the	glass	.
他	按下	他的	鼻子	反对	这	玻璃	.

他把鼻子贴在玻璃上。

[ɪn] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːf] [lʊkt] [ber] [ænd; ənd]['graɪmi] .

In	daylight	,	the	adjoining	roof	looked	bare	and	grimy	.
在	日光	,	这	相邻的	屋顶	看起来	裸	和	肮脏的	.

白天，隔壁的屋顶看起来光秃秃的，而且很脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][trænsˈpærənt][paɪp] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	big	transparent	pipe	running	between	the	water	tank	and	the
那里	曾是	一个	大的	透明的	管道	跑步	之间	这	水	坦克	和	这

[ʃæk] ,

shack	,
窝棚	,

水箱和小屋之间有一根粗大的透明管道。

[breɪst] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][baɪ]['ɪmprəvaɪzd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['skæfəldɪŋ] .

braced	in	two	places	by	improvised	-	looking	wooden	scaffolding	.
支撑	在	二	地方	经过	即兴发挥	-	寻找	木制的	脚手架	.

两处用简易的木制脚手架加固。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , ['saɪmən] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊtər]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] .

Listening	intently	,	Simon	thought	he	could	hear	a	motor	going	in	the	shack	.
聆听	专注地	,	西蒙	想法	他	可以	听到	一个	发动机	去	在	这	窝棚	.

西蒙仔细聆听，似乎听到小屋里有马达运转的声音。

[ðə; ði]['wɔːtər] [lʊkt] ['sæloʊ] [griːn] .

The	water	looked	sallow	green	.
这	水	看起来	黄褐色	绿色的	.

水呈蜡绿色。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] ['saɪmən][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌfjuːtʃə'rɪstɪk]['ældʒiː]['fɑːrmz] [wer] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz]

It	reminded	Simon	of	those	futuristic	algae	farms	where	the	stuff	is
它	提醒	西蒙	的	那些	未来主义	藻类	农场	在哪里	这	东西	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pʌmpt] [θruː] [trænsˈpærənt][paɪps][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

supposed	to	be	pumped	through	transparent	pipes	to	expose	it	to
据称	到	是	泵	通过	透明的	管道	到	暴露	它	到

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

这让西蒙想起了那些未来主义的藻类养殖场，在那里，藻类会被泵入透明管道，使其暴露在阳光下。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trænsˈpærənt][tɑːp][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	seemed	to	be	a	transparent	top	on	the	water	tank	too	—	it	was
那里	似乎	到	是	一个	透明的	顶部	在	这	水	坦克	也	—	它	曾是

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]['saɪmən][tuː; tə] [siː] ,

too	high	for	Simon	to	see	,
也	高的	为了	西蒙	到	看	,

水箱顶部似乎也有一个透明的盖子——但它太高了，西蒙看不到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [əˈraʊnd][ðə; ði] [edʒ] .

but	there	was	a	gleam	around	the	edge	.
但	那里	曾是	一个	闪耀	大约	这	边缘	.

但边缘闪着光芒。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] [ə'gen] , ['saɪmən][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

Staring	at	the	pipe	again	,	Simon	got	the	impression	there	were	little	things
凝视	在	这	管道	再次	,	西蒙	得到	这	印象	那里	是	小的	事物

['trævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

traveling	in	the	water	,
旅行	在	这	水	,

西蒙再次盯着管道看，感觉水里好像有小东西在游动。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] .

but	he	couldn't	make	them	out	.
但	他	不能	制作	他们	出去	.

但他看不清他们。

['klaɪmɪŋ] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,

Climbing	down	in	some	excitement	,
攀登	向下	在	一些	激动	,

兴奋地爬了下来

['saɪmən][gɑːt][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] ['seləfeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd]

Simon	got	the	twist	of	cellophane	from	the	ledge	of	the	easel	and
西蒙	得到	这	捻	的	玻璃纸	从	这	壁架	的	这	画架	和

[stɛərd][æt; ət][ɪts]['kɑːntents] .

stared	at	its	contents	.
凝视	在	它是	内容	.

西蒙从画架边缘拿起那卷玻璃纸，盯着里面的东西看。

[waɪld] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

Wild	thoughts	were	tumbling	through	his	head	as	he	got	back	up	on	the
荒野	想法	是	翻滚	通过	他的	头	作为	他	得到	后退	向上	在	这

['steplædər] .

stepladder	.
梯子	.

他重新爬上梯子时，脑海中思绪万千。

['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['wɔːtər][paɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæk] ,

Sunlight	flashed	on	the	greenish	water	pipe	between	the	tank	and	the	shack	,
阳光	闪光灯	在	这	绿绿色	水	管道	之间	这	坦克	和	这	窝棚	,

阳光照射在水箱和棚屋之间泛绿的水管上。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	after	the	first	glance	he	had	no	eyes	for	it	.
但	后	这	第一的	瞥一眼	他	有	不	眼睛	为了	它	.

但第一眼之后，他就对它失去了兴趣。

['gruːʃənkə] - - [gˈjuːrɪvɪtʃ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] ['trædʒɪkli] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Grushenka	Stulnikov	-	Gurevich	had	her	face	tragically	pressed	to	the	window
格鲁申卡	-	-	古列维奇	有	她	脸	悲剧的是	按下	到	这	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] .

of	the	shack	.
的	这	窝棚	.

格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇的脸悲惨地贴在了小屋的窗户上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [nek] [ænd; ənd] [pʌft] ['ʃəuldəz] .

She	was	wearing	the	black	dress	with	high	neck	and	puffed	shoulders	.
她	曾是	穿着	这	黑色的	裙子	和	高的	脖子	和	膨胀的	肩膀	.

她穿着一件黑色高领泡泡袖连衣裙。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

At	that	moment	she	looked	straight	at	him	.
在	那	片刻	她	看起来	直的	在	他	.

那一刻，她直直地看着他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [im'plɔːriŋli] .

She	lifted	her	hands	and	seemed	to	speak	imploringly	.
她	抬起	她	双手	和	似乎	到	说话	恳求地	.

她举起双手，似乎在恳求。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] , [ˌaɪ 'ti:] ['hɔridli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['saɪmən] , ['ɪntu:]

Then	she	slowly	sank	from	sight	as	if	,	it	horridly	occurred	to	Simon	,	into
然后	她	缓慢地	沉没	从	视线	作为	如果	,	它	糟糕地	发生	到	西蒙	,	进入

['kwɪksænd] .

quicksand	.
流沙	.

然后，她慢慢地消失在视线中，就像——西蒙突然可怕地意识到——陷入了流沙之中。

['saɪmən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]

Simon	sprang	from	his	chair	,	heart	beating	wildly	,	and	ran	down	the	stairs
西蒙	弹簧	从	他的	椅子	,	心	殴打	疯狂地	,	和	跑	向下	这	楼梯

[tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

to	the	street	.
到	这	街道	.

西蒙猛地从椅子上跳起来，心跳如擂鼓，跑下楼梯来到街上。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˌpæsərz'baɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:ltərnətli] ['paʊndɪd] [ðə; ði]

Two	or	three	passersby	paused	to	study	him	as	he	alternately	pounded	the
二	或者	三	路人	暂停	到	学习	他	作为	他	交替	猛击	这

['fleɪkɪŋ] [gri:n] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] - [haʊs] [ænd; ənd] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

flaking	green	door	of	the	Russians	'	house	and	leaned	on	the	button	.
剥落	绿色的	门	的	这	俄罗斯人	-	房子	和	倾斜	在	这	按钮	.

两三个路人停下来打量他，他时而敲打着俄罗斯人家斑驳的绿色大门，时而按着门铃。

['ɔ:lsoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɜ:rt] - [sli:vd] ['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [væn] , [im'bleizənd] "

Also	watching	was	the	shirt	-	sleeved	driver	of	a	moving	van	,	emblazoned	"
还	观看	曾是	这	衬衫	-	袖子	司机	的	一个	移动	货车	,	饰有	"

- - [g'ju:rɪvɪtʃ] ['entərˌpraɪz] ,

Stulnikov	-	Gurevich	Enterprises	,
-	-	古列维奇	企业	,

还有一位穿着衬衫袖子的搬家货车司机也在旁观看，货车上印着"斯图尔尼科夫-古列维奇企业"的字样。

" [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [fɪld] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	which	almost	filled	the	street	in	front	of	the	house	.
"	哪个	几乎	已填	这	街道	在	正面	的	这	房子	.

"几乎把房子前面的街道都挤满了。"

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['næroʊli] .

The	door	opened	narrowly	.
这	门	打开	勉强	.

门微微打开了一条缝。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [blæk] [bɪrd] [fraund] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

A	man	with	a	square	black	beard	frowned	out	of	it	.
一个	男人	和	一个	正方形	黑色的	胡须	皱眉	出去	的	它	.

一个留着方正黑色胡须的男人皱着眉头从里面走了出来。

[hi:; hi] ['tɑ:pt] ['saɪmən][baɪ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [hed] .

He	topped	Simon	by	almost	a	head	.
他	顶峰	西蒙	经过	几乎	一个	头	.

他比西蒙高出近一个头。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

"是的?

" ['aɪvn][ðə; ði] ['bɑ:mər] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] [vɔɪs] .

"	Ivan	the	Bomber	asked	,	in	a	deep	,	exasperated	voice	.
"	伊万	这	轰炸机	问	,	在	一个	深的	,	恼怒	嗓音	.

"轰炸机伊万用低沉而恼怒的声音问道。"

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] , " ['saɪmən][kraɪd] .

"	I	must	see	the	lady	of	the	house	immediately	,	"	Simon	cried	.
"	我	必须	看	这	女士	的	这	房子	立即地	,	"	西蒙	哭	.

"我必须立刻见见女主人，"西蒙喊道。

" [jʊr; jər]['sɪstər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Your	sister	,	I	believe	.
"	你的	姐姐	,	我	相信	.

"我相信是你的妹妹。"

[ʃiːz] [ɪn]['deɪndʒər] .

She's	in	danger	.
她是	在	危险	.

她有危险。

" [hiː; hi]['sɜːdʒd]['fɔːrwərd] .

"	He	surged	forward	.
"	他	激增	向前	.

他猛地向前冲去。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːmɜ-z] [raɪt] [pɑːm] [tʊk] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][hiː; hi]

The	butt	of	the	Bomber's	right	palm	took	him	firmly	in	the	chest	and	he
这	屁股	的	这	轰炸机的	正确的	棕榈	采取	他	牢牢	在	这	胸部	和	他

['stægərd] [bæk] .

staggered	back	.
交错	后退	.

轰炸机的右手掌根狠狠地击中了他的胸口，他踉跄后退。

[ðə; ði] ['bɑːmər] [sed] ['koʊldli] , " [maɪ]['sɪstər][ɪz] — [hɑː] ! — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] .

The	Bomber	said	coldly	,	"	My	sister	is	—	ha	!	—	taking	a	bath	.
这	轰炸机	说	冷冷地	,	"	我的	姐姐	是	—	哈	!	—	采取	一个	洗澡	.

轰炸机冷冷地说："我妹妹正在——哈！——洗澡。"

" ['saɪmən][kraɪd] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiːz] ['draʊnɪŋ] ! " [ænd; ənd]['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

"	Simon	cried	,	"	In	that	case	she's	drowning	!	"	and	surged	forward	again	,
"	西蒙	哭	,	"	在	那	案件	她是	溺水	!	"	和	激增	向前	再次	,

西蒙喊道："那样的话，她就要淹死了！"然后再次猛地向前冲去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːmɜ-z] [hænd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

but	the	Bomber's	hand	stopped	him	short	.
但	这	轰炸机的	手	停止	他	短的	.

但轰炸机的手阻止了他。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] !

"	I'll	call	the	police	!
"	患病的	称呼	这	警察	!

"我会叫警察！

" ['saɪmən] ['ʃaʊtɪd] , [fleɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

"	Simon	shouted	,	flailing	his	limbs	.
"	西蒙	喊叫	,	挥舞	他的	四肢	.

西蒙大喊着，挥舞着四肢。

[ðə; ði][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] .

The	hand	at	his	chest	suddenly	stopped	pushing	and	began	to	pull	.
这	手	在	他的	胸部	突然	停止	推动	和	开始	到	拉	.

放在他胸口的那只手突然停止了推，开始拉。

[gript] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , ['saɪmən][felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ræpɪdli][ˌɪn'saɪd] .

Gripped	by	the	front	of	his	shirt	,	Simon	felt	himself	being	drawn	rapidly	inside	.
紧握	经过	这	正面	的	他的	衬衫	,	西蒙	毛毡	他自己	存在	绘制	快速	里面	.

西蒙感到衬衫前襟被人抓住，迅速被拉了进去。

" [let] [goʊ] !
" **Let** **go** **!**
" 让 去 !

“松手！

[help] , [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] !
Help **,** **a** **kidnapping** **!**
帮助 , 一个 绑架 !

救命！有人绑架了！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feɪsɪz][ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] [ʃʌt] .
" **he** **shouted** **to** **the** **inquisitive** **faces** **outside** **,** **before** **the** **door** **banged** **shut** **.**
" 他 喊叫 到 这 好奇 面孔 外部 , 前 这 门 砰的一声 关闭 .

“他对着外面好奇的面孔喊了一声，然后门砰地一声关上了。”

" [noʊ] [pə'liːs] ! " ['rʌmbld] [ðə; ði] ['bɑːmər] , [ə'sɪstɪŋ] ['saɪmən] [ˌʌp'sterz] .
" **No** **police** **!** " **rumbled** **the** **Bomber** **,** **assisting** **Simon** **upstairs** **.**
" 不 警察 ! " 隆隆声 这 轰炸机 , 协助 西蒙 楼上 .

“没有警察！”轰炸机隆隆地喊道，一边扶着西蒙上楼。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " ['saɪmən][prəu'testid] ['fjuːtəli] .
" **Now** **look** **here** **,** " **Simon** **protested** **futilely** **.**
" 现在 看 这里 , " 西蒙 抗议 徒劳地 .

“现在看看这里，”西蒙徒劳地抗议道。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri] - [haɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
In **the** **two** **-** **story** **-** **high** **living** **room** **to** **his** **right** **,**
在 这 二 - 故事 - 高的 活的 房间 到 他的 正确的 ,

在他右侧那间两层楼高的客厅里，

[ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrgən] [gliːmd] ['goʊldən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
the **pipes** **of** **an** **organ** **gleamed** **golden** **from** **the** **shadows** **.**
这 管道 的 一个 器官 闪闪发光 金的 从 这 阴影 .

阴影中，管风琴的音管闪耀着金光。

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['fɪgjər] [met] [ðem; ðəm] , ['glæsɪz] ['twɪŋklɪŋ] — ['væsəli]
At **the** **second** **landing** **,** **a** **disheveled** **figure** **met** **them** **,** **glasses** **twinkling** **—** **Vasily**
在 这 第二 降落 , 一个 蓬头垢面 数字 遇见 他们 , 眼镜 闪烁 — 瓦西里
[ðə; ði]['vɑːdkə] ['briːðər] .
the **Vodka** **Breather** **.**
这 伏特加酒 喘息 .

在二楼平台，一个衣衫褴褛的身影迎面而来，酒杯闪闪发光——伏特加呼吸者瓦西里。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kwerələsli,'kwerjələsli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə]['aɪvn] , [huː] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] ,
He **spoke** **querulously** **in** **Russian** **to** **Ivan** **,** **who** **replied** **shortly** **,**
他 辐 抱怨地 在 俄语 到 伊万 , WHO 回复 不久 ,

他用俄语抱怨着跟伊万说话，伊万简短地回答说：

[ðen] ['væsəli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kraʊdɪd] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [θɜːrd] [flaɪt]
then **Vasily** **turned** **and** **the** **three** **of** **them** **crowded** **up** **the** **narrow** **third** **flight**
然后 瓦西里 转向 和 这 三 的 他们 挤 向上 这 狭窄的 第三 航班
[tuː; tə][ðə; ði] [pent] - [ʃæk] .
to **the** **pent** **-** **shack** **.**
到 这 五角星 - 窝棚 .

然后瓦西里转身，三人挤进了通往顶层小屋的狭窄的三楼楼梯。

[ðɪs] [haust] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nɔɪzi] [mə'ʃiːn] , [pər'hæps][æn; ən]['eəˌreɪtər][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,
This **housed** **a** **small** **noisy** **machine** **,** **perhaps** **an** **aerator** **of** **some** **sort** **,**
这 房屋 一个 小的 嘈杂 机器 , 也许 一个 曝气器 的 一些 种类 ,

里面装着一台小型噪音机器，可能是某种曝气机。

[fɔːr; fər] ['bʌblz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træns'pærənt][paɪp] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd]
for **bubbles** **were** **streaming** **into** **the** **transparent** **pipe** **where** **it** **was** **connected**
为了 气泡 是 流媒体 进入 这 透明的 管道 在哪里 它 曾是 连接
[tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;
to **the** **machine** **;**
到 这 机器 ;

气泡不断涌入与机器连接的透明管道中；

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][paɪp] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪdiət][smaɪl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [red] [plʌʃ]
and **under** **the** **pipe** **,** **sitting** **with** **an** **idiot** **smile** **on** **a** **chair** **of** **red** **plush**
和 在下面 这 管道 , 坐着 和 一个 笨蛋 微笑 在 一个 椅子 的 红色的 豪华的
[ænd; ənd][gɪlt] ,
and **gilt** **,**
和 镀金 ,

在管道下方，他傻笑着坐在红色绒面镀金的椅子上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [blæk] - [mə'stɑːʃ] [mæn] .
was **a** **pale** **black** **-** **mustached** **man** **.**
曾是 一个 苍白 黑色的 - 偲 男人 .

他是个皮肤苍白、留着黑色胡须的男人。

[æn; ən] ['empti] [klɪr] - [glæs] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd][goʊld]['leɪb(ə)l] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
An **empty** **clear** **-** **glass** **bottle** **with** **a** **red** **and** **gold** **label** **lay** **on** **the** **floor**
一个 空的 清除 - 玻璃 瓶子 和 一个 红色的 和 金子 标签 躺 在 这 地面
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at **his** **feet** **.**
在 他的 脚 .

一个贴着红金标签的空透明玻璃瓶躺在他脚边的地板上。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['plæstɪk] ['ʃaʊər] ['kɜːrt(ə)n] .
The **opposite** **side** **of** **the** **room** **was** **hidden** **by** **a** **heavy** **plastic** **shower** **curtain** **.**
这 对面的 边 的 这 房间 曾是 隐 经过 一个 重的 塑料 淋浴 窗帘 .

房间的另一侧被厚重的塑料浴帘遮挡住了。

['gruːʃənkə] - - [gˈjuːrɪvɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [vjuː] .
Grushenka **Stulnikov** **-** **Gurevich** **was** **not** **in** **view** **.**
格鲁申卡 - - 古列维奇 曾是 不是 在 看法 .

格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇不在画面中。

['aɪvn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sploʊsɪv] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Ivan **said** **something** **explosive** **,** **picking** **up** **the** **bottle** **and** **staring** **at** **it** **.**
伊万 说 某物 爆炸物 , 挑选 向上 这 瓶子 和 凝视 在 它 .

伊万说了些惊人之语，拿起瓶子盯着它看。

" ['vɑːdkə] !
" **Vodka** **!**
" 伏特加酒 !

“伏特加酒！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **he** **went** **on** **.**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][mɪks][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði]['vɑːdkə] !
" **I** **have** **told** **you** **not** **to** **mix** **the** **pipe** **and** **the** **vodka** **!**
" 我 有 讲述 你 不是 到 混合 这 管道 和 这 伏特加酒 !

“我告诉过你不要把烟斗和伏特加混在一起！”

[naʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ! "
Now **see** **what** **you** **have** **done** **!** **"**
现在 看 什么 你 有 完毕 ! "

现在看看你都做了些什么！

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , " [sed] ['væsəli][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk]['dʒestʃər] .

"	To	me	it	seemed	hospitable	,	"	said	Vasily	with	an	apologetic	gesture	.
"	到	我	它	似乎	好客	,	"	说	瓦西里	和	一个	道歉的	手势	.

"我觉得这里很热情好客，"瓦西里说着，略带歉意地做了个手势。

" [bɪ'saɪdz] , ['oʊnli][wʌn]['bɑːt(ə)l] —

"	Besides	,	only	one	bottle	—
"	除了	,	仅有的	一	瓶子	—

此外，只有一瓶——

" ['dʌkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][paɪp] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði][pent] - [ʃæk] ,

"	Ducking	under	the	pipe	where	it	crossed	the	pent	-	shack	,
"	躲避	在下面	这	管道	在哪里	它	交叉	这	五角星	-	窝棚	,

"弯腰从穿过棚屋的管道下面钻过去，

['aɪvn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] [mæn][ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm] ['krɔːswaɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

Ivan	picked	up	the	pale	man	and	dumped	him	crosswise	in	the	chair	,
伊万	挑选	向上	这	苍白	男人	和	丢弃	他	横向	在	这	椅子	,

伊万抱起那个脸色苍白的男人，把他横放在椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] ['stɪkɪŋ] [ʌp][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz]

with	his	patent	-	leather	shoes	sticking	up	on	one	side	and	his	plump	hands
和	他的	专利	-	皮革	鞋	粘性	向上	在	一	边	和	他的	丰满	双手

[krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] .

crossed	over	his	chest	.
交叉	超过	他的	胸部	.

他脚上的漆皮鞋翘了起来，胖乎乎的双手交叉放在胸前。

" [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] .

"	Let	him	sleep	.
"	让	他	睡觉	.

让他睡觉吧。

[fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkæpɪtə'lɪstɪk] [pə'liːs] [ə'raɪv] .

First	we	must	take	down	all	the	apparatus	,	before	the	capitalistic	police	arrive	.
第一的	我们	必须	拿	向下	全部	这	设备	,	前	这	资本主义	警察	到达	.

在资本主义警察到来之前，我们必须先拆除所有设备。

[naʊ] : [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ?

Now	:	what	to	do	with	this	one	?
现在	:	什么	到	做	和	这	一	?

现在：该如何处理这个呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['saɪmən] , [ænd; ənd] [klentʃt] [wʌn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['heri] [fɪst] .

"	He	looked	at	Simon	,	and	clenched	one	large	and	hairy	fist	.
"	他	看起来	在	西蒙	,	和	紧握	一	大的	和	毛茸茸	拳头	.

他看着西蒙，攥紧了一个又大又毛茸茸的拳头。

" [njet] - [njet] - [njet] , " [sed] [ðə; ði]['vɑːdkə] ['briːðər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn]['aɪvənz]

"	Nyet	-	nyet	-	nyet	,	"	said	the	Vodka	Breather	,	and	went	to	whisper	in	Ivan's
"	不	-	不	-	不	,	"	说	这	伏特加酒	喘息	,	和	去	到	耳语	在	伊万的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

"不不不，"伏特加呼吸器说道，然后走到伊万耳边低语。

[ðeɪ] [bəuθ][stɛərd][æt; ət]['saɪmən] , [huː] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [tɔːrd]

They	both	stared	at	Simon	,	who	felt	uncomfortable	and	began	to	back	toward
他们	两个都	凝视	在	西蒙	,	WHO	毛毡	不舒服	和	开始	到	后退	朝向

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

他们俩都盯着西蒙看，西蒙感到很不自在，开始往门口退去；

[bʌt; bət]['aɪvn] ['dʌkt] ['ædʒaɪlɪ]['ʌndər][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

but	Ivan	ducked	agilely	under	the	pipe	and	grasped	him	by	the	arm	,
但	伊万	躲闪	敏捷地	在下面	这	管道	和	抓住	他	经过	这	手臂	,

但伊万身手敏捷地从管道下方钻过，一把抓住他的胳膊。

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['efərtləsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:f] ['eksɪt] .

pulling	him	effortlessly	toward	the	roof	exit	.
拉	他	毫不费力	朝向	这	屋顶	出口	.

毫不费力地将他拉向屋顶出口。

" [dʒʌst] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪstər] . [gru:] - [eɪ] , " [sed] ['væsəli] , ['hʌrɪŋ] ['æftər] .

"	Just	come	this	way	if	you	please	,	Mr	.	Gru	-	ay	,	"	said	Vasily	,	hurrying	after	.
"	只是	来	这	方式	如果	你	请	,	先生	.	格鲁	-	哎	,	"	说	瓦西里	,	匆忙	后	.

"格鲁艾先生，请您这边过来，"瓦西里说着，赶紧跟了上去。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃæk] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] .

As	they	left	the	shack	,	he	picked	up	a	kitchen	chair	.
作为	他们	左边	这	窝棚	,	他	挑选	向上	一个	厨房	椅子	.

他们离开小屋时，他搬了一把厨房椅子。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] , ['saɪmən] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['efərt] [ænd; ənd] [rentʃt] [hɪm'self] [fri:] .

Crossing	the	roof	,	Simon	made	a	sudden	effort	and	wrenched	himself	free	.
十字路口	这	屋顶	,	西蒙	制成	一个	突然	努力	和	扭动	他自己	自由的	.

西蒙翻过屋顶，突然使出浑身解数，挣脱了束缚。

[ðeɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,

They	caught	him	again	at	the	edge	of	the	roof	,
他们	捕捉	他	再次	在	这	边缘	的	这	屋顶	,

他们再次在屋顶边缘抓住了他。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] [ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ]

where	he	had	run	with	nothing	clearly	in	mind	,	but	with	his	mouth
在哪里	他	有	跑步	和	没有什么	清楚地	在	头脑	,	但	和	他的	嘴

['oʊpən][tu:; tə] [jel] .

open	to	yell	.
打开	到	叫喊	.

他漫无目的地奔跑着，脑子里一片空白，却张着嘴准备呐喊。

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['rʌʃənz] , [wɪð; wɪθ]['aɪvənz] ['mi:ti] [pɑ:m]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Suspended	in	the	grip	of	the	two	Russians	,	with	Ivan's	meaty	palm	over	his
暂停	在	这	紧握	的	这	二	俄罗斯人	,	和	伊万的	肉质的	棕榈	超过	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他被两个俄罗斯人抓住，悬在半空中，伊万粗壮的手掌捂住了他的嘴。

['saɪmən][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] .

Simon	had	a	momentary	glimpse	of	the	street	below	.
西蒙	有	一个	瞬间	一瞥	的	这	街道	以下	.

西蒙瞥见了下面的街道。

[ə; eɪ][θɜ:rd] ['bɪrdɪd] ['fɪgjər] , [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm]

A	third	bearded	figure	,	Mikhail	the	Religious	,	was	staring	up	at	them
一个	第三	留着胡子的	数字	,	米哈伊尔	这	宗教	,	曾是	凝视	向上	在	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] ['saɪdwɔ:k] .

from	the	sunny	sidewalk	.
从	这	阳光明媚	人行道	.

第三个留着胡子的身影，宗教人士米哈伊尔，正从阳光明媚的人行道上抬头看着他们。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [feɪs] , [ðə; ði] [di:p] - ['sɔkitid] ['tɔ:mentid] [aɪz] ,

The	melancholy	face	,	the	deep	-	socketed	tormented	eyes	,
这	忧郁	脸	,	这	深的	-	插座	饱受折磨	眼睛	,

那张忧郁的脸，那双深陷眼窝、饱受折磨的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɪrd] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['kruːsəfɪks] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [gɪv]

and	the	narrow	beard	tangled	with	the	dangling	crucifix	combined	to	give
和	这	狭窄的	胡须	纠缠不清	和	这	悬挂	十字架	合并	到	给

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔlstɔi] ['nɑːvəlz] [dʌst] - ['dʒækɪt] .

the	effect	of	a	Tolstoy	novel's	dust	-	jacket	.
这	影响	的	一个	托尔斯泰	小说的	灰尘	-	夹克	.

稀疏的胡须与垂挂的十字架纠缠在一起，营造出一种托尔斯泰小说封套的效果。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɔːld] ['saɪmən] [ə'weɪ] ,

As	they	hauled	Simon	away	,
作为	他们	拖拽	西蒙	离开	,

他们把西蒙拖走时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]

he	had	the	impression	that	a	chilly	breeze	had	sprung	up	and	the
他	有	这	印象	那	一个	寒冷	微风	有	弹簧	向上	和	这

[striːt] [hæd; həd] ['daːkənd] .

street	had	darkened	.
街道	有	变暗	.

他感觉一阵寒风吹来，街道也变得昏暗起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz] [ˌmiː'kaɪlz] ['dɪstənt] , ['ɑːdli] [dɪs'kɔːrdənt] ['wɪslɪŋ] .

In	his	ears	was	Mikhail's	distant	,	oddly	discordant	whistling	.
在	他的	耳朵	曾是	米哈伊尔的	遥远	,	奇怪	不和谐的	吹口哨	.

他耳边传来米哈伊尔遥远而又略显刺耳的口哨声。

['grʌntɪŋ] ,

Grunting	,
哼哼	,

哼哼声

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [set]['saɪmən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [ænd; ənd][slɪd][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

the	two	brothers	set	Simon	down	on	the	kitchen	chair	and	slid	him	across	the
这	二	兄弟	放	西蒙	向下	在	这	厨房	椅子	和	滑行	他	穿过	这

[ruːf] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][bʌt; bət] [rɪ'zɪliənt] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

roof	until	something	hard	but	resilient	touched	the	top	of	his	head	.
屋顶	直到	某物	难的	但	有弹性的	感动	这	顶部	的	他的	头	.

两兄弟把西蒙放在厨房的椅子上，然后把他滑过屋顶，直到某个坚硬但有弹性的东西碰到了他的头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['plæstɪk][paɪp] , [θruː] [wɪtʃ] , ['pɪrɪŋ] ['ʌpwərd] ,

It	was	the	plastic	pipe	,	through	which	,	peering	upward	,
它	曾是	这	塑料	管道	,	通过	哪个	,	窥视	向上	,

那是一根塑料管，透过它向上望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['taɪni]['pɑːliwɑːg] - [ʃeɪps] ['flɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

he	could	see	myriads	of	tiny	polliwog	-	shapes	flitting	back	and	forth	.
他	可以	看	无数	的	微小的	蝌蚪	-	形状	飞掠	后退	和	前进	.

他可以看到无数只小蝌蚪状的生物来回飞舞。

" [duː][juː 'es][ə; eɪ]['kaɪndnəs][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [nɔɪz] , " [sed] ['aɪvn] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	Do	us	a	kindness	not	to	make	noise	,	"	said	Ivan	,	removing	his	palm	.
"	做	我们	一个	仁慈	不是	到	制作	噪音	,	"	说	伊万	,	移除	他的	棕榈	.

"请不要发出噪音，"伊万说着，移开了手掌。

" [maɪ] ['brʌðər] ['væsəli] [wɪl] [naʊ] [ɪk'spleɪn] .

"	My	brother	Vasily	will	now	explain	.
"	我的	兄弟	瓦西里	将要	现在	解释	.

"现在由我的兄弟瓦西里来解释。"

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

"	He	went	away	.
"	他	去	离开	.

他走了。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃɑːk] [kept] ['saɪmən][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Curiosity	**as**	**much**	**as**	**shock**	**kept**	**Simon**	**in**	**his**	**chair**	**.**
好奇心	作为	很多	作为	震惊	保留	西蒙	在	他的	椅子	.

好奇心和震惊交织在一起，让西蒙呆立在椅子上。

['væsəli] , ['bɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [sæt] [daʊn] ['teɪlər] - ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Vasily	**,**	**bobbing**	**his**	**head**	**and**	**smiling**	**,**	**sat**	**down**	**tailor**	**-**	**fashion**	**on**	**the**	**roof**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
瓦西里	,	上下摆动	他的	头	和	微笑	,	卫星	向下	裁缝	-	时尚	在	这	屋顶	在	正面	的	他	.

瓦西里点点头，面带微笑，在他面前的屋顶上像裁缝一样坐了下来。

" [fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [gruː] - [eɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['speʃəlɪst] [ɪn][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

"	**First**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Gru**	**-**	**ay**	**,**	**that**	**I**	**am**	**specialist**	**in**	**biological**	**sciences**	**.**
"	第一的	我	必须	告诉	你	,	先生	.	格鲁	-	哎	,	那	我	是	专家	在	生物	科学	.

"首先我必须告诉你，格鲁艾先生，我是生物科学专家。"

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

Here	**you**	**see**	**results**	**of**	**my**	**most**	**successful**	**experiment**	**.**
这里	你	看	结果	的	我的	最多	成功的	实验	.

这里展示的是我最成功的一次实验的结果。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [raʊnd] [klɪr] - [glæs] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][tɑːp] .

"	**He**	**withdrew**	**a**	**round**	**clear**	**-**	**glass**	**bottle**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**unscrewed**	**the**	**top**	**.**
"	他	退出	一个	圆形的	清除	-	玻璃	瓶子	从	他的	口袋	和	拧开	这	顶部	.

他从口袋里掏出一个圆形的透明玻璃瓶，拧开了瓶盖。

" [ɑː] ? " [sed] ['saɪmən] ['tentətɪvli] .

"	**Ah**	**?**	**"**	**said**	**Simon**	**tentatively**	**.**
"	啊	?	"	说	西蒙	姑且	.

"啊？"西蒙试探性地说道。

" [ɪn'diːd] [jes] .

"	**Indeed**	**yes**	**.**
"	的确	是的	.

"确实如此。"

[ɪn][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , ['mɪstər] . [gruː] - [eɪ] ,

In	**my**	**researches**	**,**	**Mr**	**.**	**Gru**	**-**	**ay**	**,**
在	我的	研究	,	先生	.	格鲁	-	哎	,

在我的研究中，格鲁艾先生，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'hɪbɪt] [groʊθ] [æt; ət] ['eni] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌembri'ɑːnɪk] [dɪ'veləpmənt] ,

I	**discovered**	**a**	**chemical**	**which**	**will**	**inhibit**	**growth**	**at**	**any**	**level**	**of**	**embryonic**	**development**	**,**
我	发现	一个	化学	哪个	将要	抑制	生长	在	任何	等级	的	胚胎	发展	,

我发现了一种化学物质，它可以抑制胚胎发育任何阶段的生长。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪəb(ə)l]['ɔːrgənɪzəm][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

producing	**a**	**viable**	**organism**	**at**	**that**	**point**	**.**
生产	一个	可行的	生物	在	那	观点	.

此时能够产生可存活的生物体。

[ðə; ði]['beɪsɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kemɪk(ə)l] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [tɔ:rd] [sər'vaɪv(ə)l][æt; ət] [wət'evər] ['lev(ə)l][ʌv; əv]
The **basic** **effect** **of** **this** **chemical** **is** **always** **toward** **survival** **at** **whatever** **level** **of**
这 基本的 影响 的 这 化学 是 总是 朝向 生存 在 任何 等级 的
[dɪ'veləpmənt] — [wʌn] [sel] ,
development **—** **one** **cell** **,**
发展 — 一 细胞 ,

这种化学物质的基本作用始终是促进生存，无论在哪个发育阶段——一个细胞、

[ə; eɪ]['blæstʃʊlə] , [ə; eɪ][wɜ:rm] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [fɔ:r] - ['legər] .
a **blastula** **,** **a** **worm** **,** **a** **fish** **,** **a** **four** **-** **legger** **.**
一个 囊胚 , 一个 蠕虫 , 一个 鱼 , 一个 四 - 腿 .

胚胎、蠕虫、鱼、四足动物。

[ðɪs] ['ri:sɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [ˌlɪ'sɛŋkoʊ] [skɔft] [æt; ət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
This **research** **,** **which** **Lysenko** **scoffed** **at** **when** **I** **told** **him** **of** **it** **,**
这 研究 , 哪个 利森科 嘲笑 在 什么时候 我 讲述 他 的 它 ,

当我把这项研究告诉利森科时，他嗤之以鼻。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ['si:krət] ,
I **had** **no** **trouble** **in** **keeping** **secret** **,**
我 有 不 麻烦 在 保持 秘密 ,

我保守秘密毫无困难。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kə'læbəreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
though **at** **the** **time** **I** **was** **working** **as** **the** **unhappy** **collaborator** **of** **the**
尽管 在 这 时间 我 曾是 在职的 作为 这 不开心 合作者 的 这
['gɑ:dləs] ['soʊvi:ˌɛts] .
godless **soviets** **.**
无神论者 苏联人 .

虽然当时我却在为无神论的苏联人做着不快乐的合作者的工作。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['teknɪk(ə)l] ? "
But **perhaps** **I** **am** **being** **too** **technical** **?** **"**
但 也许 我 是 存在 也 技术的 ? "

或许我问得太具体了?

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['saɪmən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **Not** **at** **all** **,** **"** **Simon** **assured** **him** **.**
" 不是 在 全部 , " 西蒙 保证 他 .

"完全不会，"西蒙向他保证道。

" [gʊd] , " ['væsəli] [sed] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʌlpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] .
" **Good** **,** **"** **Vasily** **said** **with** **simple** **satisfaction** **and** **gulped** **at** **his** **bottle** **.**
" 好的 , " 瓦西里 说 和 简单的 满意 和 吞咽 在 他的 瓶子 .

"好，"瓦西里满意地说着，咕咚咕咚地喝了一口瓶子里的东西。

" ['mi:nwaɪl] [maɪ] ['brʌðər] [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['brʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri]
" **Meanwhile** **my** **brother** **Mikhail** **was** **a** **religious** **brother** **at** **a** **monastery**
" 同时 我的 兄弟 米哈伊尔 曾是 一个 宗教 兄弟 在 一个 修道院
[nɪr] [maʊnt] ['æθɔs] ,
near **Mount** **Athos** **,**
靠近 山 阿索斯 ,

"与此同时，我的哥哥米哈伊尔在阿索斯山附近的一座修道院里做修士。"

[maɪ] ['naɪɪlɪst] ['brʌðər] ['aɪvn][wʌz; wəz][ɪn]['sentrəl] ['jʊrəp] , [waɪl] [maɪ][θɜ:rd] ['brʌðər] [lef] ,
my **Nihilist** **brother** **Ivan** **was** **in** **central** **Europe** **,** **while** **my** **third** **brother** **Lev** **,**
我的 虚无主义者 兄弟 伊万 曾是 在 中央 欧洲 , 尽管 我的 第三 兄弟 列夫 ,

我的虚无主义哥哥伊万身处中欧，而我的三弟列夫，

[hu:] [ɪz][ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['tæləntS] , [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ,
who **is** **of** **commercial** **talents** **,** **had** **preceded** **us** **to** **the** **New** **World** **,**
WHO 是 的 商业的 天赋 , 有 之前 我们 到 这 新的 世界 ,

那些具有商业才能的人，已经先我们来到了新大陆。

[wer] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] ['destəni] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [wʌn]

where	we	always	felt	it	would	some	day	be	our	destiny	to	join	one
在哪里	我们	总是	毛毡	它	会	一些	天	是	我们的	命运	到	加入	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我们一直觉得，总有一天我们会走到一起。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['aɪvn] , [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] ['gru:ʃənkə] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

"	With	the	aid	of	brother	Ivan	,	I	and	my	sister	Grushenka	escaped	from
"	和	这	援助	的	兄弟	伊万	,	我	和	我的	姐姐	格鲁申卡	逃脱	从

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

“在哥哥伊万的帮助下，我和妹妹格鲁申卡逃离了俄罗斯。”

[wi:; wi] [pɪkt] [ʌp] [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɑ:nəsteri] [ænd; ənd] [prə'si:did] [hɪr] ,

We	picked	up	Mikhail	from	his	monastery	and	proceeded	here	,
我们	挑选	向上	米哈伊尔	从	他的	修道院	和	继续	这里	,

我们从米哈伊尔所在的修道院接上他，然后就到了这里。

[wer] [lef] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] ['bɪznəs] ['mægneɪt] .

where	Lev	had	become	a	capitalist	business	magnate	.
在哪里	列夫	有	变得	一个	资本家	商业	巨头	.

列夫已经成为了一位资本家商业巨头。

" [maɪ] ['brʌðərz] , ['aɪvn] [ɪ'speʃəli] , [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] .

"	My	brothers	,	Ivan	especially	,	were	interested	in	my	research	.
"	我的	兄弟	,	伊万	尤其	,	是	感兴趣的	在	我的	研究	.

“我的兄弟们，特别是伊万，对我的研究很感兴趣。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] [prə'du:s] [həusts] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðɪs]

He	had	a	theory	that	we	could	eventually	produce	hosts	of	men	in	this
他	有	一个	理论	那	我们	可以	最终	生产	主持人	的	男人	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

他有一种理论，认为我们最终可以通过这种方式大量生产男性。

[hoʊl] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:rtiz] , [ɔ:l] ['naɪɪlɪst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - -

whole	armies	and	political	parties	,	all	Nihilist	and	all	of	them	Stulnikov	-
所有的	军队	和	政治的	各方	,	全部	虚无主义者	和	全部	的	他们	-	-

- .

Gureviches	.
-	.

整个军队和政党，都是虚无主义者，而且都是斯图尔尼科夫-古列维奇。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pleɪ] ['kædməs] ,

I	assured	him	that	this	was	impossible	,	that	I	could	not	play	Cadmus	,
我	保证	他	那	这	曾是	不可能的	,	那	我	可以	不是	玩	卡德摩斯	,

我向他保证这是不可能的，我不能扮演卡德摩斯。

[fɔ:r; fər] [fri:] - ['swɪmɪŋ] [fɔ:rmz] [ɑ:r; ər] [wʌn] [θɪŋ] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm]

for	free	-	swimming	forms	are	one	thing	,	we	have	the	way	to	feed	them
为了	自由的	-	游泳	表格	是	一	事物	,	我们	有	这	方式	到	喂养	他们

[ɪn] [ðə; ði] ['eɪkwiəs] ['mi:diəm] ;

in	the	aqueous	medium	;
在	这	水溶液	中等的	;

对于自由游动的生物体来说，是一回事；我们有办法在水性介质中喂养它们；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['mæm(ə)lz] [plə'sentl] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪz] ['nesəseri] — [ðæt] [aɪ]

but	to	make	fully	developed	mammals	placental	nourishment	is	necessary	—	that	I
但	到	制作	完全	发达	哺乳动物	胎盘	营养	是	必要的	—	那	我

['kænɑːt] [prə'vaɪd] .

cannot	provide	.
不能	提供	.

但要使哺乳动物完全发育成熟，胎盘营养是必要的——而我无法提供这种营养。

[jet] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !)

Yet	to	please	him	I	begin	with	(	pardon	me	!	)
然而	到	请	他	我	开始	和	(	赦免	我	!	)

但为了取悦他，我先说（请原谅！）

[ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ,

the	egg	of	my	sister	,
这	蛋	的	我的	姐姐	,

我姐姐的蛋，

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz]['eni][ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'triːgd] [maɪ]

that	was	as	good	a	beginning	as	any	and	perhaps	it	intrigued	my
那	曾是	作为	好的	一个	开始	作为	任何	和	也许	它	好奇	我的

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

那算是一个不错的开始，或许也满足了我的虚荣心。

['aɪvn] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] - - [gˈjuːrɪvɪtʃ] [hjuː'mænəti] — [ˌaɪ 'tiː]

Ivan	dreamed	his	dreams	of	a	Nihilist	Stulnikov	-	Gurevich	humanity	—	it
伊万	梦见	他的	梦境	的	一个	虚无主义者	-	-	古列维奇	人类	—	它

[wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] , [æz; əz][aɪ][toʊld][maɪ'self] .

was	harmless	,	as	I	told	myself	.
曾是	无害	,	作为	我	讲述	我	.

伊万梦想着虚无主义的斯图尔尼科夫-古列维奇式的人类——我告诉自己，这无害。

" ['saɪmən][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['glæsi] - [aɪd] .

"	Simon	stared	at	him	glassy	-	eyed	.
"	西蒙	凝视	在	他	玻璃状	-	眼睛	.

西蒙眼神空洞地盯着他。

['sʌmθɪŋ] ['ræðər][pɪ'kjuːliər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] — [ə'baʊt][æn; ən]

Something	rather	peculiar	was	beginning	to	happen	inside	his	head	—	about	an
某物	相当	奇特	曾是	开始	到	发生	里面	他的	头	—	关于	一个

[ɪntʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] - [fɪld] ['plæstɪk][paɪp] [prest] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

inch	under	the	point	where	the	cool	water	-	filled	plastic	pipe	pressed	down	on	his
英寸	在下面	这	观点	在哪里	这	凉爽的	水	-	已填	塑料	管道	按下	向下	在	他的

[skælp] .

scalp	.
头皮	.

他的头部内部开始发生一些相当奇怪的事情——就在装满冷水的塑料管压在他头皮上的位置下方大约一英寸的地方。

['lɪt(ə)l] ['goʊstli] ['ɪmɪdʒɪz][wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] — [dɪ'laɪtfəli] ['wɪspi]['lɪt(ə)l][gɜːrl] - [θɪŋz] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn]

Little	ghostly	images	were	darting	—	delightfully	wispy	little	girl	-	things	,	smiling	down
小的	幽灵般的	图片	是	飞镖	—	令人愉悦	飘渺的	小的	女孩	-	事物	,	微笑	向下

[æt; ət][hɪm; ɪm]['impjudəntli] ,

at	him	impudently	,
在	他	厚颜无耻地	,

一些幽灵般的小身影在空中飞舞——可爱飘渺的小女孩形象，带着一丝顽皮的微笑俯视着他。

[ðen] [flaːtɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['mɜːrmeɪd][teɪlz] .

then	flirting	away	with	a	quick	motion	of	their	mermaid	tails	.
然后	调情	离开	和	一个	快的	运动	的	他们的	美人鱼	尾巴	.

然后她们迅速摆动美人鱼尾巴，开始调情。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['stedəli] ['dɑːrkər][ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv]

The	sky	had	been	growing	steadily	darker	and	now	there	came	the	growl	of
这	天空	有	到过	生长	稳步	较暗	和	现在	那里	来了	这	咆哮	的

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

天空逐渐变得昏暗，现在传来隆隆的雷声。

[ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [greɪ] [klaʊdz]['saɪmən][kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['semi] - [træns'pærənt]

Against	the	purple	-	gray	clouds	Simon	could	barely	make	out	the	semi	-	transparent
反对	这	紫色的	-	灰色的	云	西蒙	可以	仅仅	制作	出去	这	半	-	透明的

[ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːliwɑːg] [ɪn][ðə; ði][paɪp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

shapes	of	the	polliwogs	in	the	pipe	over	his	head	;
形状	的	这	蝌蚪	在	这	管道	超过	他的	头	;

在紫灰色的云层映衬下，西蒙几乎看不清头顶上方管道里半透明的蝌蚪形状；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['klɪrər] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

but	the	images	inside	his	mind	were	growing	clearer	by	the	minute	.
但	这	图片	里面	他的	头脑	是	生长	更清晰	经过	这	分钟	.

但他脑海中的画面却越来越清晰。

" [ɑː] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][stɔːrm] , " ['væsəli] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [grauld] [ə'gen] .

"	Ah	,	we	have	a	storm	,	"	Vasily	observed	as	the	thunder	growled	again	.
"	啊	,	我们	有	一个	风暴	,	"	瓦西里	观察到	作为	这	雷	咆哮	再次	.

“啊，暴风雨来了，”瓦西里看着再次隆隆的雷声说道。

" [ðæt] [riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][mɪˈkeɪl, mɪˈkaɪl] , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] ['influənst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɪnɪʃ]

"	That	reminds	me	of	Mikhail	,	who	is	much	influenced	by	our	Finnish
"	那	提醒	我	的	米哈伊尔	,	WHO	是	很多	影响	经过	我们的	芬兰

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

“这让我想起了米哈伊尔，他深受我们芬兰祖母的影响。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp][ðə; ði]['waɪndz][baɪ]

He	had	the	belief	as	a	child	that	he	could	call	up	the	winds	by
他	有	这	信仰	作为	一个	孩子	那	他	可以	称呼	向上	这	风	经过

['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] ['speʃ(ə)l] [wɪnd]['mjuːzɪks][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

whistling	for	them	—	he	even	learned	special	wind	musics	from	her	.
吹口哨	为了	他们	—	他	甚至	学习	特别的	风	音乐	从	她	.

他小时候就相信，只要吹口哨就能召唤风——他还从她那里学会了特殊的管乐。

['leɪtər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒəs] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['strʌglz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Later	he	became	a	Christian	religious	—	there	are	great	struggles	in	him	.
之后	他	成为	一个	基督教	宗教	—	那里	是	伟大的	斗争	在	他	.

后来他成为了一名基督教信徒——他内心经历了巨大的挣扎。

[mɪˈkeɪl, mɪˈkaɪl]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][maɪ]

Mikhail	objected	to	my	researches	when	he	heard	I	used	the	egg	of	my
米哈伊尔	反对	到	我的	研究	什么时候	他	听到	我	用过的	这	蛋	的	我的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

米哈伊尔听说我用了我姐姐的鸡蛋，就反对我的研究。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [wɪl] [prə'duːs] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [soʊlz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

He	said	we	will	produce	millions	of	souls	who	are	not	baptized	.
他	说	我们	将要	生产	百万	的	灵魂	WHO	是	不是	受洗	.

他说，我们将会产生数百万未受洗的灵魂。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ,

I	asked	him	how	about	the	water	they	are	in	,
我	问	他	如何	关于	这	水	他们	是	在	,

我问他他们所处水域的情况如何，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['swɪmər] [wɪl] ['rɪgl] [ɪn] [hel]

he	replied	this	is	not	the	same	thing	,	these	little	swimmers	will	wriggle	in	hell
他	回复	这	是	不是	这	相同的	事物	,	这些	小的	游泳运动员	将要	扭动	在	地狱

[ɪ'tɜːrnəli] .

eternally	.
永恒	.

他回答说，这不一样，这些小家伙们将在地狱里永世挣扎。

[ðɪs] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

This	worried	him	greatly	.
这	担心	他	非常	.

这让他非常担忧。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ,

We	tried	to	tell	him	I	had	not	used	the	egg	of	my	sister	,
我们	尝试	到	告诉	他	我	有	不是	用过的	这	蛋	的	我的	姐姐	,

我们试图告诉他我没有用我姐姐的鸡蛋，

['oʊnli][ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

only	the	egg	of	a	fish	.
仅有的	这	蛋	的	一个	鱼	.

只是鱼卵而已。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['sɪstər] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

"	But	he	did	not	believe	this	,	because	my	sister	changed	greatly	at	the	time	.
"	但	他	做过	不是	相信	这	,	因为	我的	姐姐	已更改	非常	在	这	时间	.

但他并不相信这一点，因为我妹妹在那段时间变化很大。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [spoʊk] .

She	no	longer	spoke	.
她	不	更长	辐	.

她不再说话了。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] ['beɪðɪŋ] ['kɑːstuːm] ([wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['fæməli]['piːp(ə)l]) [ænd; ənd]

She	put	on	my	mother's	bathing	costume	(	we	are	a	family	people	)	and
她	放	在	我的	母亲的	洗澡	戏服	(	我们	是	一个	家庭	人们	)	和

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθtʌb] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

retired	to	the	bathtub	all	day	long	.
退休	到	这	浴缸	全部	天	长的	.

她穿上了我妈妈的泳衣（我们是一家人），然后一整天都泡在浴缸里。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['vaɪələnt] .

I	accepted	this	—	at	least	in	the	water	she	is	not	violent	.
我	公认	这	一	在	至少	在	这	水	她	是	不是	暴力	.

我接受了这一点——至少在水里她并不暴力。

[mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [sed] , " [siː] , [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [naʊ] [splɪt] ['ɪntuː] ['meni] [ˌʌnrɪ'dimd] [sʌb] - [soʊlz] ,

Mikhail	said	,	"	See	,	her	soul	is	now	split	into	many	unredeemed	sub	-	souls	,
米哈伊尔	说	,	"	看	,	她	灵魂	是	现在	分裂	进入	许多	未兑换	子	-	灵魂	,

米哈伊尔说："你看，她的灵魂现在已经分裂成了许多未得救赎的子灵魂。"

[wʌn] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɪmər] .

one	each	for	the	little	swimmers	.
一	每个	为了	这	小的	游泳运动员	.

每人一份，送给小游泳健将们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

There	is	a	sympathy	between	them	—	a	hypnotic	vibration	.
那里	是	一个	同情	之间	他们	—	一个	催眠的	振动	.

他们之间有一种默契——一种令人着迷的共鸣。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðæt] [tæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]

So	long	as	you	keep	them	near	her	,	in	that	tank	on	the	roof	,	this	will	be
所以	长的	作为	你	保持	他们	靠近	她	,	在	那	坦克	在	这	屋顶	,	这	将要	是

.

:

.

只要你把它们放在她附近，放在屋顶的那个水箱里，就会这样。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

If	they	were	gone	from	there	,	far	from	there	,
如果	他们	是	已消失	从	那里	,	远的	从	那里	,

如果他们已经离开了那里，远远地离开了那里，

[ðə; ði][sʌb] - [soʊlz] [wʊd] [ˌriːjuˈnaɪt][ænd; ənd] - [soʊl] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [əˈgen] .

the	sub	-	souls	would	reunite	and	Grushenka's	soul	would	be	one	again	.
这	子	-	灵魂	会	团聚	和	-	灵魂	会	是	一	再次	.

各个灵魂将会重聚，格鲁申卡的灵魂也将再次合而为一。

" [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][maɪ] ['riːsɜːrtʃ] , [tuː; tə] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

"	He	begged	me	to	stop	my	research	,	to	dump	it	in	the	sea	,
"	他	乞求	我	到	停止	我的	研究	,	到	倾倒	它	在	这	海	,

他恳求我停止研究，把研究成果扔进大海。

[tuː; tə] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [lef] [ænd; ənd]['aɪvn] [dɪ'mænd] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] .

to	scatter	it	away	,	but	Lev	and	Ivan	demand	I	keep	on	.
到	分散	它	离开	,	但	列夫	和	伊万	要求	我	保持	在	.

想把它散掉，但列夫和伊万要求我继续。

[jet] [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːrks][ʌv; əv]['iːv(ə)l][end][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .

Yet	Mikhail	warned	me	that	works	of	evil	end	in	the	whirlwind	.
然而	米哈伊尔	警告	我	那	作品	的	邪恶的	结尾	在	这	旋风	.

然而，米哈伊尔警告我，邪恶之举终将招致灭顶之灾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːrn][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

I	am	torn	and	undecided	.
我	是	撕裂	和	未决定	.

我左右为难，犹豫不决。

" [hiː; hi] [gʌlpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɑːdkə] .

"	He	gulped	at	his	vodka	.
"	他	吞咽	在	他的	伏特加酒	.

他猛灌了一口伏特加。

['θʌndər] [grauld] ['laʊdər] .

Thunder	growled	louder	.
雷	咆哮	更大声	.

雷声越来越响。

['saɪmən][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['driːmɪli] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['gruːʃənkə] - - [gˈjuːrɪvɪtʃ]

Simon	was	thinking	,	dreamily	,	that	if	the	soul	of	Grushenka	Stulnikov	-	Gurevich
西蒙	曾是	思维	,	梦幻般地	,	那	如果	这	灵魂	的	格鲁申卡	-	-	古列维奇

[wɜːr; wər][splɪt]['ɪntuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][sʌb] - [soʊlz] ,

were	split	into	thousands	of	sub	-	souls	,
是	分裂	进入	数千	的	子	-	灵魂	,

西蒙恍惚地想着，如果格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇的灵魂分裂成成千上万个子灵魂，

['vaɪbret] - [ɪn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['wɔːtər][tæŋk] ,
vibrating hynotically in the nearby water tank ,
振动 - 在 这 附近 水 坦克 ,

附近水箱里传来催眠般的振动声，

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bæθtʌb] ,
with at least one of them escaping as far as his bathtub ,
和 在 至少 一 的 他们 逃脱 作为 远的 作为 他的 浴缸 ,

其中至少有一人逃到了他的浴缸里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] ['gruːʃənkə] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
then it was no wonder if Grushenka had a strange attraction for him .
然后 它 曾是 不 想知道 如果 格鲁申卡 有 一个 奇怪的 景点 为了 他 .

那么，格鲁申卡对他产生一种奇特的迷恋也就不足为奇了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [jet] [ðə; ði][wɜːrst] , " ['væsəli] [kən'tɪnjuːd] .
" But that is not yet the worst , " Vasily continued .
" 但 那 是 不是 然而 这 最差 , " 瓦西里 持续 .

“但这还不是最糟糕的，”瓦西里继续说道。

" [ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - ['swɪmɪŋ] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] [tɜːrn][aʊt]
" The hypnotic vibrations of the free - swimming ones in their multitude turn out
" 这 催眠的 振动 的 这 自由的 - 游泳 一个 在 他们的 民众 转动 出去
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn]['eni] [meɪl] [huː] [ɪz] [nɪr] .
to have a stimulating effect on any male who is near .
到 有 一个 刺激性的 影响 在 任何 男性 WHO 是 靠近 .

“大量自由游动的鱼儿散发出的催眠般的振动，会对附近的任何男性产生刺激作用。”

[ðer; ðər][sʌb] - [maɪndz] [ɪn'duːs] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːkənt] [sɔːrt] .
Their sub - minds induce dreams of the piquant sort .
他们的 子 - 思想 诱导 梦境 的 这 辛辣的 种类 .

他们的潜意识会引发一些辛辣的梦境。

[lef] [sez] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][mʌst; məst] [sel] [ðiːz] [driːmz] [tuː; tə]
Lev says that to make money for the work we must sell these dreams to
列夫 说道 那 到 制作 钱 为了 这 工作 我们 必须 卖 这些 梦境 到
[rɪtʃ] [men] .
rich men .
富有的 男人 .

列夫说，要想靠这份工作赚钱，我们必须把这些梦想卖给富人。

[aɪ]['proʊtest] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] . "
I protest , but to no avail . "
我 反对 , 但 到 不 可用 . "

我抗议，但无济于事。

" [lef] [ɪz] ['mædənd] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
" Lev is maddened for money .
" 列夫 是 疯狂的 为了 钱 .

“列夫对金钱着迷。”

[naʊ] [bɪ'saɪdz] ['selɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [aɪ][faɪnd][hiː; hi][plænz][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðəm'selvz] ,
Now besides selling the dreams I find he plans to sell the creatures themselves ,
现在 除了 销售 这 梦境 我 寻找 他 计划 到 卖 这 生物 他们自己 ,

现在我发现，除了贩卖梦想之外，他还计划贩卖这些生物本身。

[sel] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [bʌt; bət] [kiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [driːmz] [tuː] .
sell them one by one , but keep enough to sell the dreams too .
卖 他们 一 经过 一 , 但 保持 足够的 到 卖 这 梦境 也 .

把它们一个个卖掉，但要留下足够的钱，把梦想也卖掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] .
It **is** **a** **madness** **.**
它 是 一个 疯狂 .

这简直是疯了。

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ʌv; əv] [naɪt] .
" **The** **darkness** **had** **become** **that** **of** **night** **.**
" 这 黑暗 有 变得 那 的 夜晚 .

“黑暗已经变成了夜晚的黑暗。”

[ðə; ði] ['θʌndər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [graʊl] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['saɪmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The **thunder** **continued** **to** **growl** **and** **now** **it** **seemed** **to** **Simon** **that** **it**
这 雷 持续 到 咆哮 和 现在 它 似乎 到 西蒙 那 它
[hæd; həd]['mjuːzɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
had **music** **in** **it** **.**
有 音乐 在 它 .

雷声依旧隆隆作响，西蒙觉得这雷声中似乎蕴含着音乐。

['vɪʒənz] [swæm] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɪts] ['rɪðəm] — ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] ['pɪgmi] [soʊlz] ,
Visions **swam** **through** **his** **mind** **to** **its** **rhythm** **—** **hordes** **of** **swimming** **pygmy** **souls** **,**
愿景 游泳 通过 他的 头脑 到 它是 韵律 — 成群结队 的 游泳 侏儒 灵魂 ,
[ʌv; əv][ˌʌn'bɔːrn]['wɔːtər]['beɪbiːz] ,
of **unborn** **water** **babies** **,**
的 未出生的 水 婴儿 ,

幻象随着节奏在他的脑海中游动——成群结队的游泳的侏儒灵魂，未出生的水生婴儿，

[maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['mɜːˌmeɪdz] .
migrations **of** **miniature** **mermaids** **.**
迁移 的 微型 美人鱼 .

迷你美人鱼的迁徙。

[ðə; ði][paɪp] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] ['wɔːtər][tæŋk][ænd; ənd][pent] - [ʃæk] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
The **pipe** **hanging** **between** **water** **tank** **and** **pent** **-** **shack** **became** **in** **his** **imagination**
这 管道 绞刑 之间 水 坦克 和 五角星 - 窝棚 成为 在 他的 想像力
[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌm'bɪlɪkəs; ˌʌmbɪ'laɪkəs][ɔːr][ə; eɪ][kə'næl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['mʌltɪp(ə)l][bɜːrθ] .
a **giant** **umbilicus** **or** **a** **canal** **for** **a** **monstrous** **multiple** **birth** **.**
一个 巨大的 脐 或者 一个 运河 为了 一个 滔天 多种的 出生 .

在他的想象中，水箱和棚屋之间悬挂的管道变成了一个巨大的脐带，或者说是为可怕的多胞胎分娩而设的通道。

['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['helpləs] [tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]
Sitting **beneath** **it** **,** **helpless** **to** **move** **,** **he** **focused** **his** **attention** **with** **increasing**
坐着 下面 它 , 无助 到 移动 , 他 专注 他的 注意力 和 增加
['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['æktɪv] ,
pleasure **on** **the** **active** **,**
乐趣 在 这 积极的 ,

他坐在下面，动弹不得，只能越来越愉悦地将注意力集中在活跃的事物上。

['sʌp(ə)l] , ['evər] [mɔːr] ['hjuːmən][gɜːrl] - ['bɑːdɪz] [ðæt] [swæm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
supple **,** **ever** **more** **human** **girl** **-** **bodies** **that** **swam** **across** **his** **mind** **.**
柔软 , 曾经 更多的 人类 女孩 - 身体 那 游泳 穿过 他的 头脑 .

柔软、越来越像人类的女孩身体在他脑海中游来游去。

[naʊ] [mɔːr] ['mɜːrmeɪd][ðæn; ðən]['tædpoʊl] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [lɔːŋ] ['lɔːrəlai]
Now **more** **mermaid** **than** **tadpole** **,** **with** **bright** **smiling** **lips** **and** **eyes** **,** **long** **Lorelei**
现在 更多的 美人鱼 比 蝌蚪 , 和 明亮的 微笑 嘴唇 和 眼睛 , 长的 洛蕾莱
- [her] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
- **hair** **trailing** **behind** **them** **,**
- 头发 尾随 在后面 他们 ,

如今她更像一条美人鱼而非蝌蚪，拥有明亮的笑脸和嘴唇，长长的罗蕾莱式秀发在身后飘动。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd][ænd; ənd] ['hɔvəd] [kə'resɪŋli] .
they darted and hovered caressingly .
他们 飞镖 和 悬停 温柔地抚摸 .

它们轻快地掠过，又温柔地盘旋。

[ɪn][ðer; ðər][waɪd] - ['tʃiːkt] ['oʊv(ə)l]['feɪsɪz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wɪ'ðaʊt] [ʃɑːk] ,
In their wide - cheeked oval faces , he discovered without shock ,
在 他们的 宽的 - 脸颊 椭圆形 面孔 , 他 发现 没有 震惊 ,

他毫不惊讶地发现，在他们宽阔的椭圆形脸上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [træn'sendənt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['gruːʃənkə] -
there was a transcendent resemblance to the features of Grushenka Stulnikov
那里 曾是 一个 超凡脱俗 相似 到 这 特征 的 格鲁申卡 -
- [g'juːrɪvɪtʃ] — [ə; eɪ] ['jʌŋgər] , [mɪlk] - [skɪnd] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
- Gurevich — a younger , milk - skinned maiden of the steppes ,
- 古列维奇 — 一个 年轻 , 牛奶 - 去皮 少女 的 这 草原 ,

她与草原上年轻貌美、皮肤白皙的少女格鲁申卡·斯图尔尼科夫-古列维奇有着惊人的相似之处。

[wɪð; wɪθ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] [ðæt] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
with challenging eyes and fingers that brushed against him with delightful
和 具有挑战性的 眼睛 和 手指 那 刷过 反对 他 和 愉快
[ʃɑːks] . . . .
shocks . . . .
冲击 . . . .

她眼神挑衅，手指轻拂过他的肌肤，带来令人愉悦的触感……

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] , " [væsəliːz] ['dɪstənt] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .
" So it is for me the great problem , " Vasily's distant voice continued .
" 所以 它 是 为了 我 这 伟大的 问题 , " 瓦西里的 遥远 嗓音 持续 .

“所以，这对我来说是个大问题，”瓦西里遥远的声音继续说道。

" [aɪ] [siː] [ɪn][maɪ][wɜːrk]['oʊnli][ðə; ði] [pjʊr] ['riːsɜːrtʃ] , [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
" I see in my work only the pure research , the play of the mind .
" 我 看 在 我的 工作 仅有的 这 纯的 研究 , 这 玩 的 这 头脑 .

“在我的作品中，我只看到纯粹的研究，思维的探索。”

[lef] [siːz] ['mʌni] , ['aɪvn] [siːz] ['drægən] [tiːθ] — ['fɑːdər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kænən] —
Lev sees money , Ivan sees dragon teeth — fodder for his political cannon —
列夫 看到 钱 , 伊万 看到 龙 牙齿 — 饲料 为了 他的 政治的 大炮 —
[mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [siːz] [ˌʌn'ʃrɪvən] [soʊlz] ,
Mikhail sees unshriven souls ,
米哈伊尔 看到 未受洗的 灵魂 ,

列夫看到的是金钱，伊万看到的是龙牙——他政治炮火的素材——米哈伊尔看到的是未受洗礼的灵魂。

['gruːʃənkə] [siːz] — [huː] [noʊz] ? — ['mædnəs] .
Grushenka sees — who knows ? — madness .
格鲁申卡 看到 — WHO 知道 ? — 疯狂 .

格鲁申卡看到了——谁知道呢？——疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn] [greɪt] ['prɑːbləm] .
It is indeed one great problem .
它 是 的确 一 伟大的 问题 .

这的确是个大问题。

" ['θʌndər] [keɪm] [ə'gen] , ['kræʃɪŋli] [ðɪs] [taɪm] .
" Thunder came again , crashingly this time .
" 雷 来了 再次 , 猛烈地 这 时间 .

“雷声再次响起，这次震耳欲聋。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pent] - [ʃæk] ['oʊpənd] .
The door of the pent - shack opened .
这 门 的 这 五角星 - 窝棚 打开 .

阁楼的门开了。

[freɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['aɪvn][ðə; ði] ['bɑːmər] .

Framed	**in**	**it**	**stood**	**Ivan**	**the**	**Bomber**	**.**
框	在	它	站立	伊万	这	轰炸机	.

画中描绘的是轰炸机伊万。

" ['væsəli] !

"	**Vasily**	**!**
"	瓦西里	!

"瓦西里！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	**he**	**roared**	**.**
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['ɪdiət][ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**what**	**that**	**idiot**	**is**	**doing**	**now**	**?**
"	做	你	知道	什么	那	笨蛋	是	正在做	现在	?

你知道那个白痴现在在干什么吗?

" [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [tə'geðər] ,

"	**As**	**the**	**thunder**	**and**	**his**	**voice**	**trailed**	**off**	**together**	**,**
"	作为	这	雷	和	他的	嗓音	拖着	离开	一起	,

"随着雷声和他的声音一起渐渐消失，

['saɪmən] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [æt; ət][læst][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saʊnd] ,

Simon	**became**	**aware**	**at**	**last**	**of**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**other**	**sound**	**,**
西蒙	成为	意识到的	在	最后的	的	这	身份	的	这	其他	声音	,

西蒙终于意识到另一个声音是什么了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

which	**had**	**been**	**growing**	**in**	**volume**	**all**	**the**	**time**	**.**
哪个	有	到过	生长	在	体积	全部	这	时间	.

其数量一直在不断增长。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['væsəli] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Simultaneously	**Vasily**	**struggled**	**to**	**his**	**feet**	**.**
同时地	瓦西里	挣扎	到	他的	脚	.

与此同时，瓦西里挣扎着站了起来。

" [ðə; ði]['ɔːrgən] !

"	**The**	**organ**	**!**
"	这	器官	!

"管风琴！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ['mjuːzɪk] !

"	**Mikhail**	**is**	**playing**	**the**	**Whirlwind**	**Music**	**!**
"	米哈伊尔	是	玩耍	这	旋风	音乐	!

"米哈伊尔正在演奏旋风音乐！"

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp][hɪm; ɪm] !

We	**must**	**stop**	**him**	**!**
我们	必须	停止	他	!

我们必须阻止他!

" ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][pent] -

"	Pausing	only	for	a	last	pull	at	the	bottle	,	he	charged	into	the	pent	-
"	暂停	仅有的	为了	一个	最后的	拉	在	这	瓶子	,	他	带电	进入	这	五角星	-

[ʃæk] , ['fɑːloʊɪŋ] ['aɪvn] .

shack	,	following	Ivan	.
窝棚	,	下列的	伊万	.

“他只停顿了一下，最后喝了一口酒，然后就冲进了阁楼，跟着伊万。

[wɪnd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [paɪp]['oʊvər]['saɪmənz] [hed] , ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd]

Wind	was	shaking	the	heavy	pipe	over	Simon's	head	,	tossing	him	back	and
风	曾是	摇晃	这	重的	管道	超过	西蒙的	头	,	抛掷	他	后退	和

[fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

forth	in	the	chair	.
前进	在	这	椅子	.

风吹得西蒙头顶的沉重管道摇晃不定，把他从椅子上甩来甩去。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , ['saɪmən] [sɔː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] :

Looking	with	an	effort	toward	the	west	,	Simon	saw	the	reason	:
寻找	和	一个	努力	朝向	这	西方	,	西蒙	锯	这	原因	:

西蒙努力向西望去，看到了原因:

[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [blæk] ['pens(ə)l][ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn]

a	spinning	black	pencil	of	wind	that	was	writing	its	way	toward	them	in
一个	旋转	黑色的	铅笔	的	风	那	曾是	写作	它是	方式	朝向	他们	在

['rekɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ruːfs] .

wreckage	across	the	intervening	roofs	.
残骸	穿过	这	介入	屋顶	.

一阵旋转的黑色风像一支笔，在他们头顶的屋顶上肆意挥舞，将他们卷入一片片废墟之中。

[ðə; ði] [tʃer] [fel] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

The	chair	fell	under	him	.
这	椅子	跌倒	在下面	他	.

椅子在他身下塌了。

['stʌmblɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːf] , [hiː; hi] [tʌgd] ['fjuːtəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pent] - [ʃæk] ,

Stumbling	across	the	roof	,	he	tugged	futilely	at	the	door	to	the	pent	-	shack	,
踉跄	穿过	这	屋顶	,	他	拉扯	徒劳地	在	这	门	到	这	五角星	-	窝棚	,

他跌跌撞撞地爬上屋顶，徒劳地拉扯着阁楼的门。

[ðen] [θruː] [hɪm'self] [flæt] , ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tæks'peər] .

then	threw	himself	flat	,	clawing	at	the	tarpaper	.
然后	扔	他自己	平坦的	,	爪子	在	这	油毡纸	.

然后他猛地扑倒在地，用指甲抓挠油毡纸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [rɔːr] .

There	was	a	mounting	roar	.
那里	曾是	一个	安装	吼	.

一阵越来越大的咆哮声响起。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] [went] ['spɪnɪŋ] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] .

The	top	of	the	water	tank	went	spinning	off	like	a	flying	saucer	.
这	顶部	的	这	水	坦克	去	旋转	离开	喜欢	一个	飞行	碟子	.

水箱顶部像飞碟一样旋转着飞了出去。

[ˌmoʊmən'terəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sɪ'rɪndʒ] , [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Momentarily	,	as	if	it	were	a	giant	syringe	,	the	whirlwind	dipped	into	the
片刻	,	作为	如果	它	是	一个	巨大的	注射器	,	这	旋风	浸入	进入	这

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

瞬间，旋风仿佛变成了一个巨大的注射器，潜入了水箱中。

['saɪmən] [felt] [hɪm'self] ['slaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [felt] [hɪz; ɪz] [legz] ['lɪftɪŋ] .

Simon	felt	himself	sliding	across	the	roof	,	felt	his	legs	lifting	.
西蒙	毛毡	他自己	滑动	穿过	这	屋顶	,	毛毡	他的	腿	举重	.

西蒙感觉自己滑过屋顶，感觉双腿抬起来。

[hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ruːfs] [loʊ] [wɔːl] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [let] [goʊ]

He	fetched	up	against	the	roof's	low	wall	and	at	that	moment	the	wind	let	go
他	已获取	向上	反对	这	屋顶	低的	墙	和	在	那	片刻	这	风	让	去

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [tʌtʃt] ['tæks'peər] [ə'gen] .

of	him	and	his	legs	touched	tarpaper	again	.
的	他	和	他的	腿	感动	油毡纸	再次	.

他靠在屋顶的矮墙上，就在这时，风停了，他的腿又碰到了油毡纸。

['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['nʌmli] , ['saɪmən] ['stægərd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['liːnɪŋ] [pent] - [ʃæk] .

Gaining	his	feet	numbly	,	Simon	staggered	into	the	leaning	pent	-	shack	.
获得	他的	脚	麻木地	,	西蒙	交错	进入	这	倾斜	五角星	-	窝棚	.

西蒙双脚麻木地站稳，踉跄着走进倾斜的五斗橱。

[ðə; ðɪ] [peɪl] [mæn] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ðə; ðɪ] [plʌʃ] [tʃer] ['empti] .

The	pale	man	was	nowhere	to	be	seen	,	the	plush	chair	empty	.
这	苍白	男人	曾是	无处	到	是	已见	,	这	豪华的	椅子	空的	.

面色苍白的男人不见了踪影，那张舒适的椅子也空无一人。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɑːdz] ,

The	curtain	at	the	other	side	of	the	room	had	fallen	with	its	rods	,
这	窗帘	在	这	其他	边	的	这	房间	有	倒下	和	它是	杆	,

房间另一侧的窗帘连同窗帘杆一起掉了下来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bæθtʌb] [mɔːr] [æn'tiːk] [ðæn; ðən] ['saɪmənz] .

revealing	a	bathtub	more	antique	than	Simon's	.
揭示	一个	浴缸	更多的	古董	比	西蒙的	.

露出了一个比西蒙的浴缸还要古老的浴缸。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [tʌb] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [sæt] ['gruːʃənkə] .

In	the	tub	,	under	the	window	,	sat	Grushenka	.
在	这	浴缸	,	在下面	这	窗户	,	卫星	格鲁申卡	.

格鲁申卡坐在浴缸里，就在窗户下面。

[ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [flers] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [hɜːr; hər]

The	lightning	flares	showed	her	with	her	chin	level	with	the	water	,	her
这	闪电	信号弹	显示	她	和	她	下巴	等级	和	这	水	,	她

[aɪz] ['plæsɪdli] ['sterɪŋ] ,

eyes	placidly	staring	,
眼睛	平静地	凝视	,

闪电划破夜空，映照出她下巴与水面齐平，双眼平静地凝视着远方。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] .

her	mouth	opening	and	closing	.
她	嘴	开幕	和	结束	.

她的嘴巴一张一合。

['saɪmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [blæk] - [klæd] ['fɪgjər] .

Simon	found	himself	putting	his	arms	around	the	black	-	clad	figure	.
西蒙	成立	他自己	推杆	他的	武器	大约	这	黑色的	-	覆膜	数字	.

西蒙发现自己不由自主地搂住了那个身穿黑衣的人影。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] ['efərt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʌb] , ['wɔːtər] ['slɑːʃɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər]

With	a	straining	effort	he	lifted	her	out	of	the	tub	,	water	sloshing	all	over
和	一个	紧张	努力	他	抬起	她	出去	的	这	浴缸	,	水	晃动	全部	超过

[hɪz; ɪz] [legz] ,

his	legs	,
他的	腿	,

他费了好大劲才把她从浴缸里抱出来，水溅了他一身。

[ænd; ənd][hæf] ['kærid] , [hæf][slɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	half	carried	,	half	slid	with	her	down	the	stairs	.
和	一半	携带	,	一半	滑行	和	她	向下	这	楼梯	.

她一半被抱着，一半滑着下了楼梯。

[hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['lændɪŋ] ,

He	fetched	up	panting	and	disheveled	at	the	top	landing	,
他	已获取	向上	喘息	和	蓬头垢面	在	这	顶部	降落	,

他气喘吁吁、衣衫不整地出现在楼梯顶端。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri] - [haɪ]

his	attention	riveted	by	the	lightning	-	illuminated	scene	in	the	two	-	story	-	high
他的	注意力	铆接	经过	这	闪电	-	照明	场景	在	这	二	-	故事	-	高的

['lɪvɪŋ] [ruːm] [bɪ'loʊ] .

living	room	below	.
活的	房间	以下	.

他的注意力被楼下两层楼高的客厅里被闪电照亮的景象深深吸引。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɑːrk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][kən'soʊl][ʌv; əv]

At	the	far	end	of	it	a	dark	-	robed	figure	crouched	at	the	console	of
在	这	远的	结尾	的	它	一个	黑暗的	-	身着长袍	数字	蹲着	在	这	安慰	的

[ðə; ði] ['maɪti] ['ɔːrgən] ,

the	mighty	organ	,
这	强大的	器官	,

在房间的尽头，一个身穿黑袍的身影蹲伏在巨大的管风琴的控制台前。

[laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][bæt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][goʊld]

like	a	giant	bat	at	the	base	of	the	portico	of	a	black	and	gold
喜欢	一个	巨大的	蝙蝠	在	这	根据	的	这	门廊	的	一个	黑色的	和	金子

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

就像一只巨大的蝙蝠，矗立在黑金相间的寺庙门廊底部。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['aɪvn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

In	the	center	of	the	room	Ivan	was	in	the	act	of	heaving	above	his	head
在	这	中心	的	这	房间	伊万	曾是	在	这	行为	的	起伏	多于	他的	头

[hɪz; ɪz]['glɑːbjələr] ['leðər] [keɪs] .

his	globular	leather	case	.
他的	球形	皮革	案件	.

房间中央，伊万正用力地把他的球形皮箱举过头顶。

[mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Mikhail	darted	a	look	over	his	shoulder	and	sprang	to	one	side	.
米哈伊尔	飞镖	一个	看	超过	他的	肩膀	和	弹簧	到	一	边	.

米哈伊尔猛地回头看了一眼，然后猛地跳到一边。

[ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrgən] .

The	projectile	crashed	against	the	organ	.
这	弹丸	崩溃了	反对	这	器官	.

弹丸撞击到了管风琴上。

[mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['terɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

Mikhail	picked	himself	up	,	tearing	something	from	his	neck	.
米哈伊尔	挑选	他自己	向上	,	撕裂	某物	从	他的	脖子	.

米哈伊尔爬了起来，扯掉了脖子上的什么东西。

['aɪvn] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .

Ivan	lunged	forward	with	a	roar	.
伊万	猛扑	向前	和	一个	吼	.

伊万怒吼一声，猛地向前扑去。

[mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [kræʃt] [ə; eɪ][fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

Mikhail	**crashed**	**a**	**fist**	**against**	**his**	**jaw**	**.**
米哈伊尔	崩溃了	一个	拳头	反对	他的	颚	.

米哈伊尔一拳砸在自己的下巴上。

[ðə; ði] ['bɑ:mər] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] .

The	**Bomber**	**went**	**down**	**and**	**didn't**	**come**	**up**	**.**
这	轰炸机	去	向下	和	没有	来	向上	.

轰炸机坠落后就再也没能升起来。

[mɪ'keɪl, mɪ'kaɪl] [ʌn'ræpt] [hɪz; ɪz]['kru:səfɪks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [ri'zju:md] ['pleɪɪŋ] .

Mikhail	**unwrapped**	**his**	**crucifix**	**from**	**his**	**fingers**	**and**	**resumed**	**playing**	**.**
米哈伊尔	拆开	他的	十字架	从	他的	手指	和	恢复	玩耍	.

米哈伊尔从指间取下十字架，继续演奏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ]['saɪmən] [hi:vd] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['stʌmbld] ['oʊvər] -

With	**a**	**wild**	**cry**	**Simon**	**heaved**	**himself**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**stumbled**	**over**	**Grushenka's**
和	一个	荒野	哭	西蒙	喘息	他自己	到	他的	脚	,	踉跄	超过	-

['sɑ:d(ə)n]['gɑ:rmənts] ,

sodden	**garments**	**,**
烂	服装	,

西蒙发出一声狂怒的叫喊，挣扎着站起身来，却绊倒在格鲁申卡湿透的衣服上。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	**pitched**	**headlong**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
和	投球	一头扎	向下	这	楼梯	.

然后一头栽下了楼梯。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['mu:vɪŋ] [væn]

When	**he**	**came**	**to**	**,**	**the**	**house**	**was**	**empty**	**and**	**the**	**Stulnikov**	**moving**	**van**
什么时候	他	来了	到	,	这	房子	曾是	空的	和	这	-	移动	货车

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

当他醒来时，房子空无一人，斯图尔尼科夫的搬家车也不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]['poʊkər] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [aɪ'dentɪfaɪd]

At	**the**	**front**	**door**	**he**	**was**	**met**	**by**	**a**	**poker**	**-**	**faced**	**young**	**man**	**who**	**identified**
在	这	正面	门	他	曾是	遇见	经过	一个	扑克	-	面对	年轻的	男人	WHO	已识别

[hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌef bi: 'aɪ] .

himself	**as**	**a**	**member**	**of**	**the**	**FBI**	**.**
他自己	作为	一个	成员	的	这	联邦调查局	.

他来到前门，遇到一位面无表情的年轻人，该年轻人自称是联邦调查局的成员。

['saɪmən] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['glɑ:bjələr] [keɪs] ['aɪvn][hæd; həd] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rgən] .

Simon	**showed**	**him**	**the**	**globular**	**case**	**Ivan**	**had**	**thrown**	**at**	**the**	**organ**	**.**
西蒙	显示	他	这	球形	案件	伊万	有	抛掷	在	这	器官	.

西蒙向他展示了伊万扔向管风琴的球形盒子。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] [bɔ:l] .

It	**proved**	**to**	**contain**	**a**	**bowling**	**ball**	**.**
它	已证实	到	包含	一个	保龄球	球	.

经检查，里面装的是一个保龄球。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [θæŋkt]

The	**young**	**gentleman**	**listened**	**to**	**his**	**story**	**without**	**changing**	**expression**	**,**	**thanked**
这	年轻的	绅士	听着	到	他的	故事	没有	变化	表达	,	谢谢

[hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [ʃu:d] [hɪm; ɪm][aʊt] .

him	**warmly**	**,**	**and**	**shooed**	**him**	**out**	**.**
他	热情地	,	和	被赶走	他	出去	.

那位年轻先生面无表情地听完了他的故事，热情地道谢，然后把他打发走了。

[ðə; ði] - - - ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .

The	Stulnikov	-	Gureviches	disappeared	for	good	,	though	not	quite	without	a	trace	.
这	-	-	-	消失	为了	好的	,	尽管	不是	相当	没有	一个	痕迹	.

斯图尔尼科夫-古列维奇家族彻底消失了，但并非完全没有留下任何痕迹。

['saɪmən] [faʊnd] [ðɪs] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋz] ['peɪpər] ,

Simon	found	this	item	in	the	next	evening's	paper	,
西蒙	成立	这	物品	在	这	下一个	晚上	纸	,

西蒙在第二天晚上的报纸上发现了这篇文章。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [hiː; hi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['jɜːrnɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['skræpbʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	first	of	many	he	accumulated	yearningly	in	a	scrapbook	during	the	following
这	第一的	的	许多	他	积累	渴望地	在	一个	剪贴簿	期间	这	下列的

[mʌnθs] :

months	:
几个月	:

在接下来的几个月里，他满怀渴望地将许多照片收集到剪贴簿中，这是第一张：

美人鱼雨

[ə; eɪ][hoʊks] , ['saɪəntɪst] [dɪ'klɛəz]

A	HOAX	,	SCIENTIST	DECLARES
一个	骗局	,	科学家	声明

科学家宣称这是一场骗局

['mɪlfərd] , [pɑː] . — [ðə; ði] " ['mɜːrmeɪd][reɪn] " [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [ə; eɪ]

Milford	,	Pa	.	—	The	"	mermaid	rain	"	reported	here	has	been	declared	a
米尔福德	,	宾夕法尼亚州	.	—	这	"	美人鱼	雨	"	据报道	这里	有	到过	声明	一个

[frɔːd] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] [ˌjʊrə'piːən] [baɪ'ɑːlədʒɪst] .

fraud	by	an	eminent	European	biologist	.
欺诈罪	经过	一个	杰出	欧洲的	生物学家	.

宾夕法尼亚州米尔福德——一位著名的欧洲生物学家宣布，这里报道的"美人鱼雨"是一场骗局。

['væsəli] - - [g'juːrɪvɪtʃ] , ['fɔːrmərli] [prə'fesər] [ʌv; əv][dʒə'netɪks][æt; ət][paɪr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['lætviə] ,

Vasily	Stulnikov	-	Gurevich	,	formerly	Professor	of	Genetics	at	Pire	University	,	Latvia	,
瓦西里	-	-	古列维奇	,	以前	教授	的	遗传学	在	皮尔	大学	,	拉脱维亚	,

['pæsɪŋ] [θruː] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [trɪp] ,

passing	through	here	on	a	cross	-	country	trip	,
通过	通过	这里	在	一个	叉	-	国家	旅行	,

前拉脱维亚皮雷大学遗传学教授瓦西里·斯图尔尼科夫-古列维奇在进行跨国旅行时途经此地。

[dɪ'klerd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] " ['mɜːˌmeɪdz] " [wɜːr; wər] " [æl'baɪnoʊ] ['tæd,pol] , ['prɑːbəbli] ['skætərd]

declared	the	miniature	"	mermaids	"	were	"	albino	tadpoles	,	probably	scattered
声明	这	微型	"	美人鱼	"	是	"	白化病	蝌蚪	,	大概	疏散

[ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊks][baɪ] [s'kuːlbɔɪz] .

about	as	a	hoax	by	schoolboys	.
关于	作为	一个	骗局	经过	男学生	.

有人宣称这些微型"美人鱼"是"白化蝌蚪，可能是小学生恶作剧散布的"。

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['ædɪd] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] .

"	The	professor	added	,	"	I	would	like	to	know	where	they	got	them	,	however	.
"	这	教授	额外	,	"	我	会	喜欢	到	知道	在哪里	他们	得到	他们	,	然而	.

教授补充道："不过，我很想知道他们是从哪里得到的。"

[ðer; ðər][ɪz] [klɪr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][mjuː'teɪʃ(ə)n] , [duː] [pər'hæps][tuː; tə] ['fɔːlaʊt] .

There	is	clear	evidence	of	mutation	,	due	perhaps	to	fallout	.
那里	是	清除	证据	的	突变	,	到期的	也许	到	掉出来	.

有明显的基因突变迹象，这可能是由于辐射尘埃造成的。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rti][ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [ɪn'tensɪv] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
" Dr . Stulnikov directed his party in a brief but intensive search for
" 博士 . - 指导 他的 派对 在 一个 简短的 但 密集的 搜索 为了
[ˌoʊvər'lʊkt] ['spesɪmənz] .
overlooked specimens .
被忽视的 标本 .

"斯图尔尼科夫博士带领他的团队进行了一次短暂而深入的搜寻，寻找被忽视的标本。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['saɪlənt]['sɪstər] , ['gru:ʃənkə] - , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lætviən] ['swɪmɪŋ]
His charming silent sister , Grushenka Stulnikov , wearing a quaint Latvian swimming
他的 迷人 沉默的 姐姐 , 格鲁申卡 - , 穿着 一个 古雅 拉脱维亚语 游泳
['kɑ:stu:m] ,
costume ,
戏服 ,

他那迷人而沉默寡言的妹妹格鲁申卡·斯图尔尼科娃，身穿一套古朴的拉脱维亚泳装，

[iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deləwɛə] .
explored the shallows of the Delaware .
探索 这 浅滩 的 这 特拉华州 .

探索了特拉华河的浅滩。

['æftər] [kə'lektɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['spesɪmənz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
After collecting as many specimens as possible ,
后 收集 作为 许多 标本 作为 可能的 ,

在尽可能多地收集标本之后，

[ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər][trɪp][ɪn][ðer; ðər][ʌn'ju:ʒuəl] ['kæmpɪŋ]
the professor and his assistants continued their trip in their unusual camping
这 教授 和 他的 助理 持续 他们的 旅行 在 他们的 异常 野营
[kɑ:r] .
car .
车 .

教授和他的助手们继续驾驶着他们那辆不同寻常的露营车旅行。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [in'tendz] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] ['sentər] " [ɪn][ðə; ði][kɑ:m]
Dr . Stulnikov intends to found a biological research center " in the calm
博士 . - 意图 到 成立 一个 生物 研究 中心 " 在 这 冷静的
[ænd; ənd]['tɑ:lərənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [koʊst] ,
and tolerant atmosphere of the West Coast ,
和 宽容 气氛 的 这 西方 海岸 ,

斯图尔尼科夫博士打算在"西海岸平静宽容的氛围中"建立一个生物研究中心。

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神